

Discover CASTELLÓN®

REVISTA DE TURISMO - Nº 6. VERANO 2018. EJEMPLAR GRATUITO. PROHIBIDA SU VENTA
TOURISM MAGAZINE - Nº 6. SUMMER 2018. FREE COPY. NOT FOR SALE



Sexènni

Explosión de júbilo en Morella, cada seis años
An explosion of joy in Morella held every six years

MACVAC

Arte en vanguardia con alma social
Avant-garde art with a social soul

Espido Freire

“¿Quién podría resistirse a vivir en Castellón?”
“Who could resist living in Castellón?”



ISLAS COLUMBRETES

EXCURSIONES EN BARCO
CONOCE UN ESPACIO NATURAL ÚNICO



www.castellonvirtual.es

Salidas desde Oropesa, Castellón, Alcocebre, Burriana y Peñíscola.

RESERVAS 661 381 274

www.columbretes.es

Columbretes
paratge natural



Ajuntament
de Castelló
Regidoria de Turisme





Discover Publicaciones
www.discovercastellon.com

Diseño y contenidos

Arcana Comunicación S.L.
www.arcanacomunicacion.es

Maquetación

Activa Publicidad
www.activapublicidad.es

Redacción

Ana Rosa Sanfeliu
Mónica Mira

Fotografía

Antonio Pradas
Carlos Pérez Arnau
Javier Vilar
Patronato Provincial de turismo de Castellón
Patronato Municipal de turismo de Castellón
Turismo Peñíscola
Turismo Morella
Robert Muñoz - AD&D

Colaboraciones

Librería Argot

Edita

Discover Publicaciones
Tel. 964 636 528 / 660 327 116
redaccion@discovercastellon.es

Impresión

Litografía Rosés, S.A.
ISBN
Depósito Legal: CS 508 - 2015

Publicidad

publicidad@discovercastellon.es
Tel. 964 636 528 / 610 114 222

Si desea colaborar, puede hacerlo
a través del correo:
redaccion@discovercastellon.es

En busca de la luz

Una tierra se puede disfrutar paseando, pero sólo se puede llegar a amar cuando la luz resalta sus matices. Por eso, el buen descubridor, debe elegir el mejor momento del día para contemplar los rincones más bellos de Castellón. Encontrar el destello que salpique de luces y sombras, una fachada gótica de una iglesia; atesorar los más de mil matices de verdes de las copas de los olivos y carrascas milenarias o impregnarse de la sonrisa de un niño al ver nacer el sol por primera vez en el horizonte del Mediterráneo. Así es como te invitamos a sentir Castellón.



In search of light

A land can be enjoyed walking on it, but you will only come to love it when the light reveals its nuances. That's why a good explorer should choose the best time of day to contemplate the most beautiful corners of Castellón. Find the spark that splashes lights and shadows, a Gothic façade of a church; treasure the more than a thousand nuances of green from the tops of olive trees and ancient holm oaks and be captivated by the smile of a child when the sun rises for the first time on the horizon of the Mediterranean. This is how we invite you to feel Castellón.

ÍNDICE *INDEX*

6

FIESTAS
JULIO-DICIEMBRE
FESTIVALS
JULY-DECEMBER



8 **Sexènni**
Morella



Yunke

con la magia y
Castellón en el ADN

*with magic and
Castellón in its DNA*

16



21

Respira hondo y adéntrate en
las playas de Castellón

Come and explore the beaches of Castellón

MACVAC

Arte en vanguardia con alma social
Avant-garde art with a social soul

26



**Pequeños placeres
gastronómicos**
Culinary delights

34



**La excelencia en la cocina
del arroz y el langostino**

*Excellence in rice
and shrimp cuisine*

36



**Ruta
gastronómica
del caracol
de L'Alcora**

*The culinary trail
of the L'Alcora snail*

40





Provincia de Castellón
un escenario deportivo único

Province of Castellón
a unique sporting landscape

44



**Parc Miner
del Maestrat**

"Aventura en las entrañas de la tierra"

"Adventure in the bowels of the earth"

48

Peñíscola

Para todas las edades

For all ages

52



**LAS CICATRICES
DE UNA GUERRA
THE SCARS OF A WAR**

58



**Excursiones
en familia**
Family days out

62



Viunatura

Adrenalina natural
Natural adrenaline

64

**Barranc
dels Horts**

68

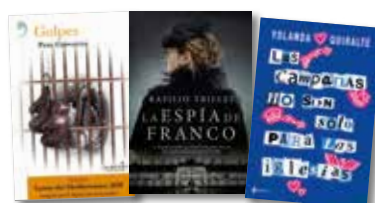


**Espido
Freire**

72



Literatura,
"Made in Castellón"



80

FIESTAS

JULIO-DICIEMBRE

FESTIVALS

JULY-DECEMBER



Del 21 al 29 de julio

Fiestas patronales de Santa María Magdalena, Moncofar

Las fiestas viven el momento grande en el desembarco de la imagen de la virgen llegando del mar. Además, los visitantes podrán disfrutar de espectáculos pirotécnicos, verbenas, competiciones deportivas y juegos para los más pequeños.

From 21th to 29th July

Festivals of Santa María Magdalena, Moncofar

The high point of the festival is when the depiction of the virgin comes ashore. What's more, visitors can enjoy firework shows, street parties, sporting events and games for children.

Del 17 al 26 de agosto

Fiestas Patronales en honor a San Bartolomé, Santos Mártires Abdón y Senén y Santa María de la Mar, Benicarló

Destacan los pasacalles de gigantes y cabezudos, la "crida", las vaquillas al mar, los bailes de gala, el desfile de carrozas, "mascletás" y castillos de fuegos artificiales.

From 17th to 26th August

Festivals in honour of San Bartolomé, Santos Mártires Abdón y Senén and Santa María de la Mar, Benicarló

Highlights include the official opening, parades of giant figures, bull running by the sea, gala dances, the parade of floats and huge firework displays.



Del 18 de agosto al 2 de septiembre

Fiestas del Santísimo Cristo del Calvario, L'Alcora

Las fiestas se celebran en conmemoración del hallazgo de una milagrosa imagen a principios del siglo XVIII. Este día es el epicentro de dos semanas de intensa actividad festiva que combinan actos deportivos, culturales, musicales, taurinos, religiosos.

From 18th August to 2th September

Festivals of Santísimo Cristo del Calvario, L'Alcora

The festivals are held to commemorate the discovery of a miraculous image in the early 18th century. This day is the high point of two weeks of intense celebrations that combine sporting, cultural, musical, bullfighting and religious events.



Del 3 al 9 de septiembre

Entrada de toros y caballos de Segorbe

A las 2 de la tarde, el disparo de un cohete da inicio a una frenética carrera de toros guiados por caballos entre un pasillo humano de espectadores que desafían el peligro de los astados. Adrenalina en estado puro.

From 3h to 9th September

Entrance of bulls and horses in Segorbe

At 2.00 pm, a firework is let off to signal the start of a frantic running of bulls guided by horses through a human corridor of spectators that defy the sheer danger of the animals. Adrenaline in its purest state.



6 y 7 de octubre

XIII Thiar Julia, Feria romana, Traiguera

Traiguera se cita con sus orígenes, alrededor de la Via Augusta, transportando al visitante a la época romana. Escenografías teatralizadas, actuaciones musicales y de danza, actividades infantiles y mercadillo como hace 2000 años.

6th and 7th October

XIII Thiar Julia, Roman Fair, Traiguera

Traiguera whisks visitors back to Roman times for this festival. Plays, musical and dance performances, children's activities and street markets as they would have been 2,000 years ago.



13 y 14 de octubre

VI Fira de la tomata de penjar, Alcalà de Xivert

La feria cuenta con 60 expositores ubicados en alrededor de la Iglesia de Sant Juan Bautista. En su programación se incluyen diferentes exposiciones, demostraciones de cocina en directo y cata de productos en el Espai Gastronòmic, además de la venta de la popular "tomata de penjar".

13h and 14th October

6th Tomato Fair, Alcalà de Xivert

The fair has sixty exhibitors located around the Church of Sant Joan Bautista. The programme revolves around vine tomatoes, including exhibitions, live cooking demonstrations, tasting sessions and the chance to buy these prized delicacies.

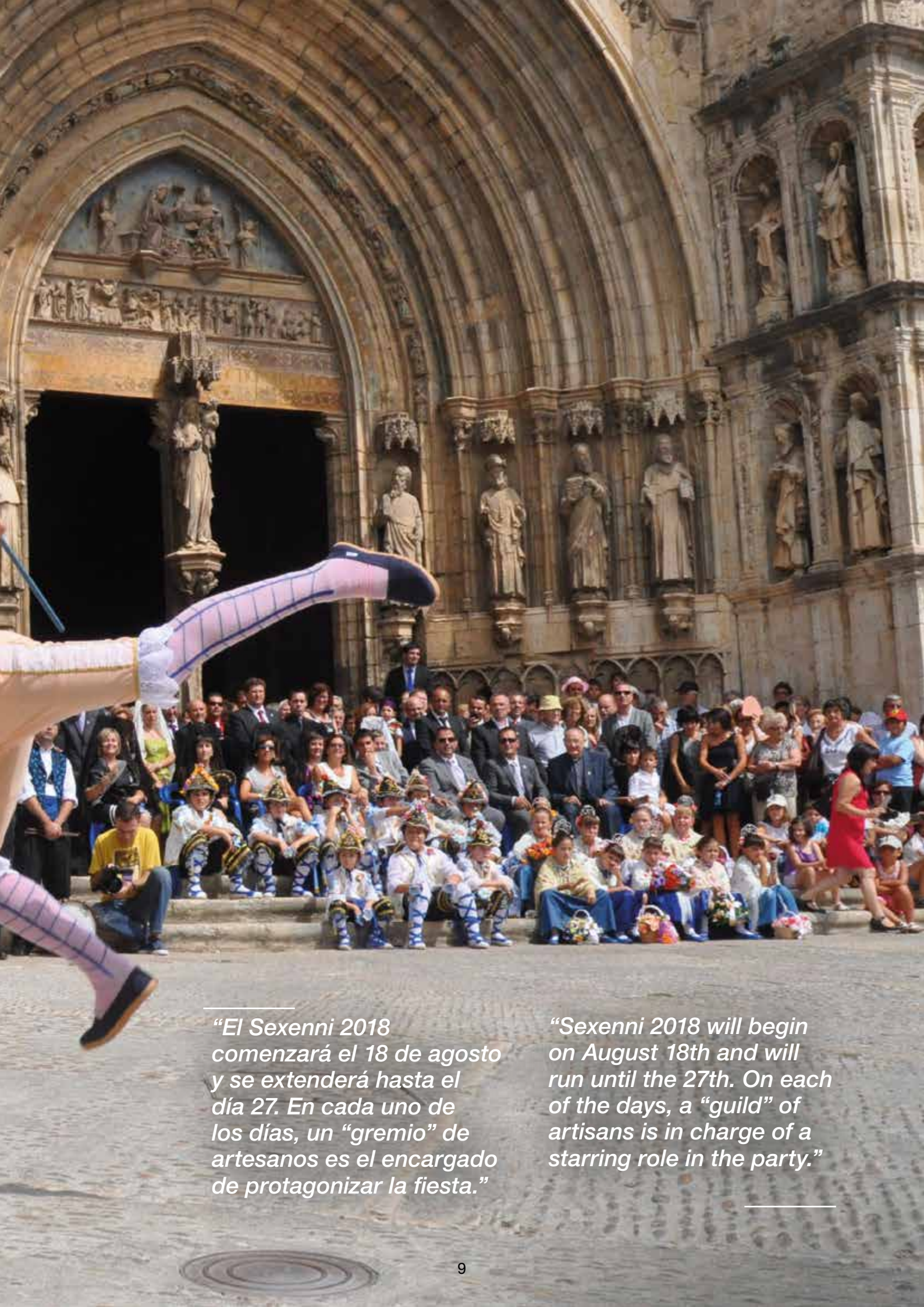


Sexènni

Explosión de júbilo en Morella, cada seis años

.....
An explosion of joy in Morella held every six years





*“El Sexenni 2018
comenzará el 18 de agosto
y se extenderá hasta el
día 27. En cada uno de
los días, un “gremio” de
artesanos es el encargado
de protagonizar la fiesta.”*

*“Sexenni 2018 will begin
on August 18th and will
run until the 27th. On each
of the days, a “guild” of
artisans is in charge of a
starring role in the party.”*

Será el 18 de agosto. El silencio volverá a inundar el Pla dels Estudis de Morella. Una atmósfera de solemnidad inexplicable se impondrá al paso de la Mare de Déu de Vallivana con la llegada de la tradicional rogativa al pueblo. Una de las tradiciones más singulares de la provincia se reeditará de nuevo, seis años después.

Así es el Sexenni de Morella, una fiesta única que transforma uno de los pueblos más bonitos de España, que se reviste de intensidad devocional y cultural durante los nueve días de sus celebraciones más importantes. Y una manera de demostrar esa explosión de emociones y júbilo por parte de los vecinos se traslada a sus calles, engalanadas con kilómetros de papel rizado de colores, que fascina y sorprende a partes iguales. Ser testigo de este espectáculo resulta inolvidable.

Cada elemento es un homenaje riguroso a la historia local. El paso de las carrozas -conocidas como **Retauls**- por sus angostas y serpenteantes calles, rememorarán con la misma intensidad una simbología ancestral conservada de la mano de los gremios que representan la vida social y económica de la comarca. Y la música. El Sexenni no se entendería sin la representación de Danzas como las dels **Teixidors** o les **Gitanetes**, aunque si le preguntas a cualquier morellano, sin duda te recomendará no perderte la de los **Torneros**.

Taking place on August 18, the silence will again flood the Pla dels Estudis in Morella. The arrival of the traditional prayers in the passage of the Mare de Déu de Vallivana creates an atmosphere of inexplicable solemnity for the people.

One of the most unique traditions of the province will be happen again, six years after the last event.

This how the Sexenni in Morella is - a unique party that transforms one of Spain's most beautiful villages, which is full of devotional and cultural intensity during the nine days of its most important celebrations. And a way to demonstrate the outpouring of the inhabitants' emotions and jubilation is moving onto the streets, adorned with kilometres of coloured curled paper, which fascinates just as much as it surprises. Witnessing this spectacle is unforgettable.

*Each element is a rigorous homage to local history. The guilds that represent the region's social and economic life will recall with the same intensity an ancestral symbolism during the passage of the floats, known as **Retauls**, along the narrow and winding streets. And the music. The Sexenni would not be understood without the*

*representation of Dances such as those of the **Teixidors** (weavers) or of the **Gitanetes** (gypsies). However, if you ask anyone from Morella, he or she will definitely recommend that you don't miss the one of **Torneros** (turners).*



"Esta fiesta data de 1673 y se ha seguido la tradición interrumpida solo en tiempos de guerra. Si este año, no la visita, no lo podrá hacer hasta 2024."

"This celebration dates back to 1673 and has only been interrupted in times of war. If you don't visit this year, you can't do it until 2024."









“El viajero descubridor no podrá resistirse en su visita a la gastronomía morellana: trufas, setas, croquetas y los dulces más exquisitos que pueda imaginar con un singular sabor exclusivo de la comarca de Els Ports.”

“The adventurous traveller won’t be able to resist the Morella’s cuisine: truffles, mushrooms, croquettes and the most exquisite sweets that can be imagined with a singular flavour exclusive to the Els Ports region.”

Y así, 345 años después, cualquier visitante podrá sumergirse en un apasionante cúmulo de experiencias, como las que transmiten la reina Esther, encabezando el Cuadro de Heroínas Bíblicas. Como también solo cada seis años, se pueden contemplar el Carro Triomfante, donde los ángeles, personificados por niños y niñas de la localidad, recordarán que la impresionante procesión que tendrá lugar el 19 de agosto supone el cumplimiento de un voto de los antepasados morellanos, que se conserva con el mismo celo que el patrimonio arquitectónico. Así es como, siglos después, Morella seguirá agradeciendo la intercesión divina en una época de guerras, hambre y carestía, porque nada de lo que son hoy se entendería sin lo que fueron ayer.

And so, 345 years later, any visitor can immerse themselves in an exciting wealth of experiences, such as those offered by Queen Esther, leading the Biblical Heroine scenes. Also, only every six years, you can contemplate the Triumphant Carriage, where the town’s boys and girls personify angels. These angels remind the town that the impressive procession taking place on August 19 supposes the fulfilment of a vow of the Morellan ancestors, which is preserved with the same zeal as the architectural heritage. This is how, centuries later, Morella continues to thank the divine intercession in a time of wars, hunger and famine, because nothing of what they are today would be understood without what they were yesterday.





Yunke

con la magia y Castellón en el ADN

with magic and Castellón in its DNA

En pleno casco histórico de Peñíscola, un privilegiado balcón abierto al Mediterráneo, como escondido entre la belleza de sus calles, aparece, como por arte magia—nunca mejor dicho— un lugar especial, un tributo a todos aquellos hombres y mujeres que en alguna ocasión nos han hecho soñar, creer en lo imposible: el Museo de la Magia, creado en 2015 por el mejor embajador en esta tierra, Yunke.

Yunke es una estrella mundial de las grandes ilusiones, su especialidad dentro del versátil y siempre sorprendente mundo de la magia. Natural de la Vilavella (Castellón) tiene un vínculo esencial con la provincia que lo vio nacer como persona y crecer como artista hasta ser el afamado mago que es hoy en día. Sus constantes apariciones televisivas, en especial en El Hormiguero (Atresmedia), han contribuido a la hora de convertirlo en un referente, especialista en la estupefacción, el sentimiento mayoritario entre cualquiera de sus espectadores.

Es categórico al afirmar que «la magia me lo ha dado todo, es mi trabajo, mi pasión, mi vida» y esa plenitud personal se transformó en un lugar indispensable en cualquier visita a Peñíscola, un museo «donde quería devolverle a la magia parte de lo que me ha ofrecido» y compartirlo con los demás.

Entrar en este museo es lo mismo que viajar a un lugar en otra dimensión, esa en la que viven los conejos y las palomas antes de salir de una chistera, a donde van a parar los naipes y donde no faltan los trucos, escenas,

In the historic centre of Peñíscola, as if hidden among the beauty of its streets and enjoying an exceptional open balcony to the Mediterranean, a special place appears as if by magic - quite literally - paying tribute to all those men and women who, from time to time, have made us dream, to believe in the impossible: the Museum of Magic, established in 2015 by the region's best ambassador, Yunke.

Yunke is a global star of grand illusion, his speciality found within the versatile and endlessly surprising world of magic. Originating from La Vilavella (Castellón), Yunke has a discernible connection with the region that saw him born as a person and grow as an artist, becoming the famous magician he is today. His regular television appearances, particularly on El Hormiguero (Atresmedia), have contributed to making him a household name, a specialist in the astonishment that is felt by most of his spectators.

He is categorical when affirming that "magic has given me everything, it is my work, my passion, my life" and it is this sense of personal fulfilment that became an essential feature of any visit to Peñíscola, with a museum "where I wanted to give back to magic part of what magic has given to me" and share it with others.

Entering this museum is akin to travelling to a place in another dimension: one in which rabbits and pigeons abound before being plucked out of hats, where cards vanish, where tricks, sights and gadgets are plentiful and, above all, where the desire to discover secrets surrounds you. "It's a place where the endeavour required to be a



“Durante la temporada alta turística, desde Semana Santa hasta que finaliza el verano, el museo abre sus puertas diariamente «con 7 visitas guiadas por día, para un máximo de 50 personas cada una».”

“During the high tourist season between Easter and the end of summer, the museum opens its doors daily «with seven guided tours per day, with space for a maximum of 50 people each».”



artilugios y sobre todo las ganas de descubrir secretos. «Es un lugar donde se cuenta el esfuerzo que supone ser mago, la historia, el trabajo que hay detrás, la creatividad». Y para ello, realiza un repaso «de la época dorada de la magia, desde finales del siglo XIX hasta la actualidad».

Para un castellonense convencido y enamorado de su tierra, donde tiene su residencia habitual, a pesar de pasar gran parte de su tiempo de escenario en escenario, de una ciudad a otra, en España y el extranjero, no había un lugar mejor donde ubicar su particular homenaje a la ilusión. «Peñíscola es un lugar mágico, especial, pero además es un punto de llegada de cientos de miles de visitantes», asegura.

Acompañado por un mago, como no podía ser de otra manera, el público conoce detalles de interés de los creadores de ilusiones más famosos y descubre a otros, que bien merecen reconocimiento. «Por las noches hay un espectáculo, este verano esperamos a Jandro, Jorge Blas, Murphy, yo mismo actuaré», profesionales ante los que es imposible mantener la boca cerrada.



magician, the story, the work behind it, the creativity is told." And in doing so, the museum recounts "the golden age of magic, from the end of the nineteenth century to the present day."

For a 'Castellonense' - a Castellón native - enamoured by his region, where he maintains his usual residence despite spending much of his time from stage to stage, city to city, both in Spain and abroad, there was no better place to locate his special tribute to the art of illusion. "Peñíscola is a magical, special place, but it is also a point of arrival for hundreds of thousands of visitors," he says.

Accompanied by a magician, how could it be any other way than for the public to learn interesting facts about the creators of the most famous illusions and to discover other magicians who are worthy of recognition. "There is a night-time show, and this summer we eagerly await Jandro, Jorge Blas and Murphy, as well as my own performance" - these are professionals who challenge any viewer to watch without an open mouth.



"Salvador Vicent (La Vilavella, 23-08-1975), es conocido artísticamente como **Yunke**.

Es mago profesional desde 1997, aunque con 9 años ya empezaba a hacer trucos para sus amigos."

"Salvador Vicent (La Vilavella, 23-08-1975), is known artistically as **Yunke**.

He has been a professional magician since 1997, although he was already starting to do tricks for his friends at the age of nine."

China, Korea, Francia... Son solo algunos de los países donde sus grandes ilusiones han arrancado aplausos interminables o provocado silencios eternos, a la espera de una explicación que quizás no existe. Porque Yunke, un grande de los escenarios, es un creador artesano de situaciones inverosímiles que incluso para algunos compañeros de profesión son misterios difíciles de desentrañar.

En su maleta siempre lleva la misma ilusión del primer día y un poco de sus raíces, un Mediterráneo que, sin duda, inspira la emoción de cuantos tienen la oportunidad de ser testigos de su magia, en el museo que un día decidió abrir para el disfrute de aficionados y profanos en la materia, o en cualquier escenario en el que se encuentre.

China, Korea, France... These are just some of the countries where these artists' great illusions have received endless applause or provoked eternal silence, waiting for explanations that perhaps don't exist. Because Yunke, a star of the stage, is an artisan creator of improbable situations that even for some colleagues remain mysteries that are difficult to unravel.

In Yunke's suitcase the same illusion from his first day, and a little of his roots, can always be found: a Mediterranean foundation that undoubtedly evokes emotion from those with the opportunity to witness his magic, in the museum that he simply decided one day to open for the enjoyment of magic amateurs and fans, or within whatever scenario you find yourself.

RTE.
LA VERMUTERIA
1858

c/ Ruiz Zorrilla / Esquina Alloza 12001, Castellón

964 059 013

www.lavermuteria1858.com



LA VERMUTERÍA 1858, abrió sus puertas en febrero del presente año en el cento neuralgico de Castellón. Una propuesta nueva de cocina de autor, combinada con perfecta armonía con la dieta Mediterránea de siempre y las nuevas propuestas de la cocina de hoy en día.

Pescado de lonja, exquisitas carnes y frescas verduras de nuestra tierra se pueden saboeaar hechas en nuestro,

“HORNO JOSPER PURA BRASA”.

Como su propio nombre indica, el alma es el Vermut, momento para disfrutar de amigos, tapas y el carácter de nuestro país.



Respira hondo y adéntrate en las playas de Castellón

Come and explore the beaches of Castellón

"La ciudad de Castellón abre sus playas a los amantes del deportes y las actividades al aire libre. A lo largo de sus más de 4 kilómetros de amplias playas de arena dorada, podrás disfrutar de la paz de la práctica del yoga, a la intensidad del kitesurf. Tú eliges."

"The city of Castellón boasts some wonderful beaches for lovers of sports and outdoor activities. Over four kilometres of sweeping golden sands where you can enjoy everything from the serenity of yoga to the thrills of kitesurfing. You choose!"



*"Las tres playas de
Castellón cuentan con
el distintivo de banderas
azules de calidad."*

*"The three beaches of
Castellón all have the
Blue Flag distinction"*

La ciudad de Castellón mira al Mediterráneo desde una espectacular fachada litoral compuesta por las playas del Pinar, el Gurugú y el Serradal. La anchura de su zona de arena, de más de 100 metros en algunos tramos y un parque litoral totalmente accesible, entre palmeras, vegetación mediterránea y pasarelas de madera noble, sin algunas de sus características principales.

The city of Castellón boasts a fantastic Mediterranean coastline made up by the beaches of Pinar, Gurugú and Serradal. Features include the sheer width of the sands here (more than 100 metres in some stretches) and a fully accessible coastal park with palm trees, Mediterranean vegetation and hardwood footbridges.



"Desde luego es una de las mejores opciones para descansar y disfrutar del mar y la brisa marina. Pero también lo es para el viajero inquieto que busca la actividad durante su tiempo libre."

"And of course, these beaches are perfect for unwinding by the sea and enjoying the wonderful breeze. But they're also ideal for adventure-loving travellers looking for a host of activities during their free time."

An aerial photograph of Castellón, Spain, showing a wide sandy beach on the left, a green park area in the middle, and the city skyline in the background under a blue sky with scattered clouds. People are seen relaxing on the beach, and some vehicles are parked along the road.

Castellón acoge durante el mes de julio el VI Festival de Yoga, con algunos de los más prestigiosos maestros de nuestro país en esta disciplina. Del 20 al 22 de julio, de 9 a 23:30 horas, el Parque del Pinar y la Playa del Pinar serán los escenarios de este certamen que también contará con conciertos de música en vivo y otras actividades como la realización de talleres teórico-prácticos, Danzas, Arte-terapia, Naam Yoga, Meditación y actividades infantiles de acercamiento al yoga. Además, con un aliciente importante, todas las actividades son abiertas y gratuitas para el público.

In July, Castellón is playing host to the 6th Yoga Festival, welcoming some of Spain's most prestigious teachers from this discipline. Between 20 and 22 July, from 9 am to 11.30 pm, the Parque del Pinar and the Playa del Pinar will be the venues for this event that will also feature live music concerts and other activities such as theoretical-practical workshops, dance, art therapy, Naam Yoga, meditation and yoga for kids. What's more, all activities are open to the public and free-of-charge.

Y para los más activos, también otras opciones se abren en la costa castellonense: paddle surf, kitesurf, piragüismo o vela, son algunas de las propuestas para los más aventureros. Diferentes clubes y entidades, como el Real Club Náutico, ofrecen estas alternativas para no para ni un minuto.

Las playas de Castellón están preparadas para vivir unas vacaciones diferentes y llenas de emociones. También a orilla del litoral, se encuentra el aeródromo, desde donde los más atrevidos pueden probar a lanzarse en paracaídas o montar en ultraligero.

Por otro lado, si usted descubridor busca emociones más suaves, las camas balinesas de algunos de los "beach bar" ubicados en la arena, la agradable lectura en la biblioteca de la playa, las melodías de otros lugares del mundo o la simple contemplación del intenso azul, son otra apuesta en las playas de Castellón.

And for the more adventurous, other options on the Castellón coast include stand up paddle boarding, kitesurfing, kayaking or sailing. Various clubs and organisations, such as the Real Club Náutico, lay on these alternatives.

The beaches of Castellón are perfect for experiencing a different holiday full of emotions. Also on the shore is the airfield, where true thrill-seekers can have a go at parachuting or hand-gliding.

But if you're looking for something a bit more chilled out, you can choose between relaxing on the Balinese beds at the many beach bars, enjoying a good book from the beach library, listening to some great tunes or simply admiring the vivid blue of the Castellón coastline.

“La programación y oferta de actividades se extiende también en otoño para toda la familia y algunas pensadas especialmente para personas con movilidad reducida.”

“Activities go through right into the autumn, with lots of family-friendly events and some designed especially for people with reduced mobility”



Arte en vanguardia con alma social

.....

Avant-garde art with a social soul

Intrincado en las calles altas de Vilafamés, nada hace sospechar al viajero que encontrará allí más de 700 obras de arte moderno de más de 500 artistas de todo el mundo. Así es el Museo de Arte Contemporáneo Vicente Aguilera Cerni que se convierte en una cita imprescindible para los amantes del arte.

Nestled high up in the streets of Vilafamés, nothing makes the visitor suspect that they'll come across more than 700 works of modern art by over 500 artists from across the world. This is the Museum of Contemporary Art Vicente Aguilera Cerni (more commonly known as the MACVAC), which is a true must-see for art lovers.



“El MACVAC está abierto de martes a domingo, con horario de 10 a 14 horas y de 16 a 18:30. Se pueden concertar visitas guiadas también para grupos. <http://macvac.es>”

“The MACVAC is open Tuesday to Sunday from 10.00 am to 2.00 pm and 4.00 pm to 6.30 pm. Guided tours can also be arranged for groups on <http://macvac.es>”





“El museo ha emprendido este año, una labor de difusión de la cultura con exposiciones itinerantes en otros municipios como Oropesa del Mar, Alfondoguilla y Les Coves de Vinromá”



"The museum has this year launched a series of pop-up exhibitions in other towns such as Oropesa del Mar, Alfondegulla and Les Coves de Vinromà."

El MACVAC es una rara avis donde se fusiona el mundo rural con la vanguardia de la cultura. Su creador, el conocido crítico de arte Vicente Aguilera Cerni, lo soñó y creó en 1969. Llevar el arte de vanguardia al mundo rural era como buscar la intersección entre lo idílico y lo rabiosamente real. La complicidad de la Diputación Provincial que compró el edificio que hoy es el contenedor, el Palau del Batlle, un edificio gótico del siglo XV, lo convirtieron en realidad. Desde entonces ha crecido en calidad, singularidad y fuerza.

The MACVAC is a quirky place where the rural world fuses with contemporary culture. Its creator, the well-known art critic Vicente Aguilera Cerni, opened it in 1969. Bringing avant-garde art to the rural world was like looking for the link between the idyllic and the rabidly real. The Provincial Council made the artist's dream come true by buying the Palau del Batlle, a 15th-century Gothic building. Since then it has grown in quality, creative spirit and influence.

"El museo ofrece también taller para niños como: "Colores vivos", "Detectives en el MACVAC" o "Monotipo: deformando formas"."

"The museum also offers workshops for children such as, 'Living Colours', 'Detectives at the MACVAC' or 'Monotype: Deforming Shapes'."



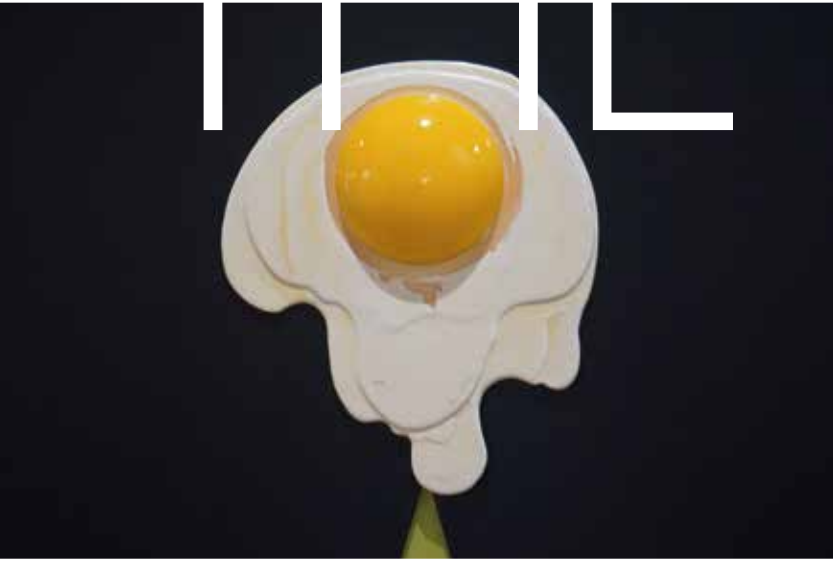
En sus estatutos se estableció que los miembros que lo dirigirían carecen de compensación económica por estatutos, ya que "La institución museística es concebida como una empresa colectiva cuyo destinatario es el pueblo". Su contenido es, otro tanto, de social: no compra obras. Su colección permanente se compone de donaciones o cesiones y, en todo caso, los artistas pueden ir cambiando sus piezas. Además, con la singularidad de que sí vende obras. Así es el alma del MACVAC, pensado para el sentido más abstracto de pueblo y su crecimiento como unidad social.

Este museo fue el pionero en arte contemporáneo de la Comunidad Valenciana y eso significó también que, todo el municipio de Vilafamés se impregnara de arte. Numerosos artistas compraron allí sus viviendas y producen su obra en este maravilloso entorno. Así, la efervescencia cultural no para nunca y constantemente se inauguran exposiciones temporales, se programan actividades formativas y de difusión de la cultura y se generan eventos que congregan a los estetas.

Its founding statutes stipulated that its directors would not receive a salary, as "museums are conceived as a collective enterprise targeted at the general public". Its content is also socially responsible, as the MACVAC doesn't buy works of art. Its permanent collection is made up of donations or transfers, while artists can change their pieces whenever they want. And it's also unique in that it sells works on show. This is the soul of MACVAC, designed for the most abstract sense of the people and their growth as a social unit.

This museum was a pioneer in contemporary art in the Valencia Region, which also meant that the entire town of Vilafamés was flooded with art. Numerous artists bought homes there and started to produce their work in this wonderful setting. That's why the cultural buzz never stops in the town and temporary exhibitions are constantly being opened, while training activities and cultural events are always being held, pulling in artists from far afield.







LECTION

Bienvenido al mundo de los pequeños placeres gastronómicos

Queremos compartir contigo una selección de estas exquisiteces. En cada número seleccionaremos productos de temporada, vinos, bebidas, conservas y aceites entre otros. Una cuidada selección de productos "Made in Castellón" donde podrás descubrir su gran calidad, el mimo con el que son elaborados y sus cuidadas presentaciones. Esperamos que te resulte todo un descubrimiento.

Welcome to the world of small culinary delights

We want to share with you a selection of these delicacies. In each edition we will select seasonal products, wines, drinks, preserves and olive oils, among others. A careful selection of products "Made in Castellón" where you can discover the high quality and care with which they are prepared and carefully presented. We hope that you will find this to be a great experience.



QUESOS ALMASSORA

Utilizando desde los inicios la mejor materia prima, leche siempre natural. Proveniente de Maestrazgo de Castellón, un fabuloso entorno natural que nos ofrece variedades de leche de una exquisita calidad, leche de Cabra, leche de oveja y leche de vaca. Elaboramos una amplia variedad de productos lácteos, tanto frescos como madurados.



CERVEZA ARTESANAL ISANBEER

Creamos armonías con la cebada y otros cereales, y siendo de Castellón, nuestras Cervezas también contienen ese trocito de lo que "la terreta" nos da. También elegimos ingredientes como el limón, la flor del naranjo (azahar), la algarroba...



PATÉ DE CECINA

Desde el frío de los montes del Maestrazgo de Castellón cercanos a Teruel, nos llega la cecina para elaborar este paté único y diferente. Porque sabemos apreciar la textura de nuestras setas, el aroma de nuestras trufas, la intensidad de las carnes obtenidas unas veces de la caza y otras de la ganadería, ancestral actividad de nuestro pueblo y de la cual hemos hecho un arte.



CROQUELLANAS: PATES, MOUSES Y CONSERVAS

En Croquellanas ofrecemos diferentes tipos de productos artesanales elaborados en Morella con materias primas autóctonas y de la manera más tradicional.

Nuestras mousses, patés y conservas se realizan pensando en su uso para hostelería así como para el consumo particular.



PATATA DE VISTABELLA

La patata de Vistabella se cultiva en tierras fértiles, en una altitud y climatología adecuadas para obtener un producto de gran calidad. Su cultivo se realiza de manera tradicional, sin utilizar fitosanitarios de síntesis y dando como resultado una patata de secano que mantiene sus características óptimas al consumidor final.



VAL D' ALMORÓS

Bodega Almarós ha lanzado al mercado una única de vino: Val d'Almarós. Val d'Almarós, se caracteriza por un Coupage de un color rojo cereza con matices púrpuras en boca carnosa y suaves a la vez, largo, goloso y equilibrado. Un vino ideal para acompañar todo tipo de entrantes, carnes y pescados, arroces y quesos. Los viñedos están situados en el Paraje Natural de la Dehesa de Soneja, en las estribaciones del Parque Natural de Sierra de Espadán.



BARRANC DELS CIRERS

Los viñedos se encuentran situados en la Plana Alta, en el interior de Castellón, cerca del mar Mediterráneo, en una tierras calizas sobre la ladera de una montaña a 400 metros sobre el nivel del mar. Están rodeados de barrancos, árboles (encinas, enebros y pinos) y una gran variedad de plantas aromáticas. Nuestros vinos están elaborados con las variedades de uva garnacha, cabernet sauvignon y merlot. Seleccionamos la uva de un modo especial para el vino "Terres Calisses Gran Selecció". Los vinos "Terres Calisses Gran Selecció" y "Terres Calisses" tienen una crianza en barrica de roble francés de 13 meses, mientras que el vino "Barranc dels Cirers" tiene una crianza de 4 meses. Todas las botellas permanecen en reposo en la bodega un mínimo de 6 meses.

ACEITES MAS DEL SENYOR 40-11 MILENARIO

Elaborado en la Almazara Oleicola del Peñagolosa (Villafamés) para la empresa Aceites Mas del Señor.

Origen: Finca Mas del Señor situada en el parque Natural de la Sierra de Irta en Peñíscola. Recogido el fruto en el momento óptimo de maduración y humedad proveniente de olivos milenarios y centenarios certificados por la Conselleria de Medio Ambiente de la Comunidad Valenciana.

Variedad: Farga. Aceite de oliva virgen extra premium. Bajo esta denominación se entiende que el aceite esta libre de defectos (defectos químicos y defectos organolépticos).



ROSQUILLETAS PASTOR

Increíbles rosquilletas recubiertas de chocolate negro

Son un aperitivo mediterráneo sabroso y saludable, ideal como "snack" para picar entre horas de una manera sana y ligera para la elaboración de tapas. Consideramos a nuestras rosquilletas una especialidad regional de la provincia de Castellón.



TURRONES AGUT DE BENLLOCH

En el marco de la histórica población de Benlloch, se encuentra Turrones Agut de Benlloch. Se trata de una pequeña y familiar fábrica de turrones y mazapanes que mantiene una producción continuada a lo largo de todo el año, siguiendo métodos tradicionales, cuyos productos son elaborados sin conservantes ni colorantes. La producción empezó con los abuelos de los actuales propietarios en el año 1915, siguiendo con los padres en el año 1955 y continuando con los actuales en el año 1978.



CARLOS MIRALLES

La excelencia en la cocina del arroz y el langostino

Excellence in rice and shrimp cuisine

Carlos Miralles Vericat es una joven promesa de la cocina que, a sus 32 años, ha ganado en dos ocasiones el Concurso nacional de cocina aplicada al langostino de Vinaroz, quedó en el segundo puesto, junto a la selección española de cocina, en el Gran Premio de la cocina Mediterránea en Italia y promete seguir sumando reconocimientos cuando en noviembre participe de nuevo con la selección en la Culinary World Cup en Luxemburgo.

Este innovador chef, nacido en Canet lo Roig, ha aprendido de los grandes maestros de la cocina española actual, como los hermanos Roca o Santi Santamaría, en cuyos establecimientos realizó estancias de aprendizaje y trabajo. Sin embargo, no se decanta por ninguno: “he aprendido algo de cada uno, al igual que de mis profesores. He tratado siempre de coger lo mejor de cada sitio”.

Ahora, Carlos Miralles, ha decidido emprender la aventura de abrir su propio restaurante en Peñíscola. Para él ha elegido el apellido de su madre. “Vericat”, tal vez en un homenaje a Pepita y Bienvenido que han regentado durante cuarenta años el bar donde él ha pasado su niñez y aprendido a amar los fogones.

Carlos Miralles Vericat is a promising young chef who, at 32 years old, has won the Concurso Nacional de Cocina Aplicada al Langostino de Vinaròs (Vinaròs National Applied Shrimp Cuisine Contest) and has been awarded second place as part of the Spanish chef team in the Gran Premio de la Cocina Mediterránea (Grand Prize for Mediterranean Cuisine) in Italy. He is expected to add more awards when he participates again in November with the team in the Culinary World Cup in Luxembourg.

This innovative chef, born in Canet lo Roig, learned from the great masters of contemporary Spanish cuisine, such as the Roca brothers and Santi Santamaría, in whose establishments he had work and training placements. However, he does not show preference for any particular one: “I have learned something from everyone, just as from my teachers. I have always tried to get the best out of each location.”

Carlos Miralles has now decided to pursue the adventure of opening his own restaurant in Peñíscola. For this new venture, he has chosen his mother's last name. “Vericat”, perhaps in tribute to Pepita and Bienvenido who, for forty years, have been running the bar where he spent his childhood and nurtured his love of the kitchen.







MENÚ DEGUSTACIÓN SUGERENCIA DEL CHEF

Gazpacho de cerezas con anguila ahumada y granizado de pepino.

Tartar de atún con crema de aguacate y espuma de tomate.

Espárragos con crema de almendra emulsionado con mantequilla noisete, con almendras garrapiñadas, menta y estragón.

Calamar al foie con trufa de verano y cebollitas glaseadas al vino blanco.

Sorbete de mango con espuma de coco y coulis de albahaca.

Y de postre un "Frambuesa lemon pie".

CHEF'S TASTING SUGGESTION MENU

Cherry gazpacho with smoked eel and cucumber granita.

Tuna tartar with cream of avocado and tomato mousse.

Asparagus with cream of almond emulsified with butter noisete, with pralined almonds, mint and tarragon.

Squid and foie gras with summer truffles and spring onions glazed with white wine.

Mango sorbet with coconut mousse and basil coulis.

And, for dessert, "raspberry-lemon pie".



Para los amantes del turismo gastronómico, el Vericat ofrece las especialidades de su chef: los arroces y la caza porque, como confiesa Carlos Miralles "me gusta buscar la mezcla de sabores. Así, ofrece en su carta un arroz con pies de cerdo y espardenyes o el arroz con papada ibérica ahumada y calamaritos.

"El secreto del arroz es respetar sus tiempos, cuidar los caldos y potenciar el sabor", dice el chef quien se confiesa que en la cocina no todo es ciencia, sino que también hay que poner corazón, "el estado de ánimo del cocinero influye mucho en el resultado final del plato".

Carlos es consciente de que cuenta con el privilegio de vivir y tener su restaurante en una tierra donde los productos, tanto de mar como de montaña, son de primer calidad "cada día puedes tener los mejores productos frescos y eso da mucho valor a la cocina". Aunque su predilección son: el langostino de Vinaroz, la alcachofa de Benicarló y el aceite de oliva de esta tierra.

El "Vericat" nace ahora con la ilusión de convertirse en una referencia en la cocina castellanense, innovando constantemente su menú y con el objetivo de "satisfacer y fidelizar a nuestra clientela. De momento, quiero ofrecer a mis comensales todo lo que he aprendido y sigo aprendiendo porque nunca hay que dejar de mejorar".

For culinary tourism lovers, the Vericat offers the specialties of its chef - rice and game - because, as Carlos Miralles confesses, "I like to search for a mixture of flavours." Specialties on offer include rice with pork feet and sea cucumber, or rice with smoked Iberian dewlap and squid.

"The secret of rice is respecting the timing, taking care of the broth and enhancing the flavour", says the chef who confesses that not everything in the kitchen is scientific, but also needs preparation from the heart, commenting that "the chef's spirit influences much of the final result of the dish."

Carlos is aware that he is privileged to live and have his restaurant in a land where products from both the sea and the mountains are top quality: "The best fresh products are available every day, and this adds a lot of value to the kitchen." His favourite produce is: Vinaròs shrimp, Benicarló artichoke and locally produced olive oil.

The "Vericat" is being launched with the dream of becoming a benchmark for Castellón cuisine, constantly innovating its menu and aiming to "satisfy and be loyal to our customers. For now, I want to offer my guests everything I've learned - and I'm still learning because you can't ever stop improving."

Novedad
1 de julio



HEMISFÈRIC
CIUTAT DE LES ARTS I LES CIÈNCIES
VALÈNCIA

MacGillivray Freeman's

RITMOS DE AMÉRICA

Una historia apasionante de cultura y creatividad

LOS ANGELES
NEW YORK

MEMPHIS
NEW ORLEANS

CHICAGO
MIAMI

NASHVILLE
AND MANY MORE



GENERALITAT
VALENCIANA



CIUTAT DE LES ARTS I LES CIÈNCIES

www.cac.es · 961 974 686



Estote pisces in aeternum

“Seréis peces para siempre”

“You will be fish forever”



“La nouvelle cuisine recuperó el gusto por los caracoles convirtiéndolos en una delicatessen que fue muy apreciada por famosos como Dalí o Ava Gardner.”

“Nouvelle cuisine reclaimed the passion for snails, transforming them into a delicacy that was highly regarded by celebrities such as Dalí and Ava Gardner.”



Su sabor suave y delicado, así como las propiedades afrodisíacas que le adjudicaban los griegos, han hecho del caracol un producto gastronómico desde el origen de los tiempos. Su exquisitez es tal que el papa Pío V, decretó solemnemente que este molusco terrestre era un pez, solo para poderlo seguir comiendo en tiempo de Cuaresma: *estote pisces in aeternum*.

Their mild and delicate flavour, not to mention the aphrodisiac properties that the Greeks attributed to them, have made snails a culinary delight since the beginning of time. The exquisiteness of the snail is such that Pope Pius V solemnly decreed this land mollusc to be a fish, just so he could continue to eat it during Lent: estote pisces in aeternum.



El preciado y humilde caracol es, en tierras de L'Alcora, el centro de la gastronomía local durante todo el año, pero especialmente durante las fiestas del Cristo (a finales de agosto), cuando el municipio celebra la Ruta Gastronómica del Caracol. Un cita culinaria imprescindible, donde el viajero descubridor podrá saborear más de treinta recetas diferentes de caracoles.

The precious and humble snail is, in the lands of L'Alcora, at the heart of local gastronomy throughout the year, but even more so during the festivities of Christ (at the end of August), when the municipality celebrates the Ruta Gastronómica del Caracol ('Culinary Trail of the Snail'). This is an invaluable gourmet gathering at which the explorer-traveller can sample more than thirty different snail recipes.

L'Alcora, capital de la comarca de L'Alcalaten, es conocida por la cerámica artesana del Conde de Aranda. Pero también entre sus costumbres populares, hay festejos que la enmarcan en unas sentidas tradiciones que han llegado hasta nuestros días. Como la fiesta del rollo, rogativa a San Vicente, donde los populares cantos de 'solispassa', ya evocan la presencia del manjar del caracol en estas tierras: "Angelets del cel baixareu a Pasqua ous i caragols i fulletes de carrasca" (Angelitos del cielo bajareis en Pascua huevos i caracoles y hojitas de carrasca).

L'Alcora, the capital of the Alcalaten region, is best known for its Conde de Aranda artisan ceramics. But among its other popular customs, L'Alcora enjoys celebrations framed within heartfelt traditions that have survived to this day. Celebrations include the roll feast, a rogation to St. Vincent, in which popular 'solispassa' songs evoke the delicacy of snail found on this land: "Angelets del cel baixareu a Pasqua ous i caragols i fulletes de carrasca" ('Little Angels of Heaven will descend on Easter eggs, snails and holm oak leaves').



Precisamente otra de las fiestas con más tradición en el municipio, por ser en honor a su patrón el Cristo del Calvario, es la que enmarca esta ruta gastronómica del caracol. Durante quince días, el pueblo se inunda de jolgorio y alegría. Son típicos los toros de calle y embolados, las verbenas y las pruebas deportivas populares, así como actividades dirigidas a niños y a la gente mayor. Y es al estrella la solmene procesión en honor al Cristo el último domingo de agosto.

En esos días, cualquier persona puede participar recorriendo los cerca de treinta bares y restaurantes donde se preparan de diferentes formas los caracoles. El objetivo de este evento es también premiar al mejor restaurador que cocine el caracol. Precisamente es el público quien selecciona el mejor plato y lo hace de manera popular. A cada persona que quiera votar el mejor cocinero de caracoles, se le hace entrega de un pasaporte gastronómico, que deberá estar sellado por al menos 6 establecimientos, confirmando que se han degustado uno de estos aperitivos.

Another such traditional celebration of this municipality, in honour of its patron Christ of the Calvary, is the festival that frames this culinary trail of the snail. For a fortnight the town is flooded with merriment and joy. Street bulls and bullfights are common, as well as street parties, popular sporting events and activities aimed at children and the elderly. And the star of the event is the ceremonial procession in honour of Christ, held on the last Sunday of August.

Anyone can participate in this event by visiting the thirty bars and restaurants where snails are prepared in various ways. Another objective of this event is to reward the best snail restaurateur. Indeed, it is the public who selects the best dish and the restaurateur who prepares it in the most popular way. A gastronomic passport is given to each person who wishes to cast their vote for the best snail chef. This passport must be stamped by at least six establishments to serve as confirmation that they have tasted one of their appetizers.



"En l'Alcora se suelen cocinar con una salsa en la que no falta la guindilla, añadiendo a veces hierbas aromáticas de la zona, de las cuales el romero es la estrella. Otro ingredientes que no suelen faltan son: jamón, tocino, chorizo, almendra, tomate o algún ingrediente "secreto". Cada cocinero o cocinera le acaba dando un toque personal y distintivo."



"In L'Alcora, snails are usually cooked in a sauce with plenty of chilli pepper, sometimes with the addition of local aromatic herbs, particularly rosemary. Other common ingredients are: ham, bacon, chorizo, almond and tomato, not to mention a "secret" ingredient. Each chef ends up adding their own personal and distinctive touch."



XXI Festival
TEATRO CLÁSICO
CASTILLO de PEÑÍSCOLA 2018

del 6 al 29 de julio · Castillo del Papa Luna



DIPUTACIÓ
D
CASTELLÓ



CASTILLO DE PEÑÍSCOLA

Provincia de Castellón

un escenario deportivo único

con noventa rutas para los amantes
de las actividades y el deporte al aire libre

.....

Province of Castellón
a unique sporting landscape
with ninety routes for anyone who loves
outdoor activities and sports

**Más de 1200 km de senderos para descubrir
la provincia de Castellón**

Los 1200 kilómetros de senderos señalizados de la provincia de Castellón ofrecen a los practicantes del senderismo, al mismo tiempo que se practica el deporte de caminar, la oportunidad de conocer una amplia visión de las tierras castellonenses, descubrir el patrimonio natural mediterráneo, la cultura y las gentes que las pueblan, en un escenario paisajístico único en la que es la segunda provincia más montañosa de España, y en la que conviven numerosos ecosistemas que construyen un paisaje diverso, único y espectacular.

***There are more than 1200 km of trails for you
to discover the province of Castellón***

The 1200 kilometres of marked trails in the province of Castellón offer hikers the opportunity to get to know Castellón, while hiking. You can explore the natural Mediterranean heritage, culture and the people that live here, in a unique landscape (It is the second most mountainous province in Spain), and in which numerous ecosystems coexist to create a diverse, unique and spectacular landscape.





*“Más de 1200 km. de senderos,
más de 1000 km. de rutas
de bicicleta de montaña,
escenario perfecto para el
cicloturismo y el senderismo”*

*“More than 1200 km of trails,
more than 1000 km of mountain
bike routes, the perfect spot
for cycling and hiking.”*

Practicar el senderismo en la provincia de Castellón es una oportunidad para disfrutar de la naturaleza en todo su esplendor, ya que muchos de estos senderos se articulan alrededor de los siete parques naturales del interior de la provincia: Tinença de Benifassà, Peñagolosa, Prat de Cabanes – Torreblanca, Desert de les Palmes, Serra d'Irta, Serra d'Espadà y Serra Calderona, y de los hitos más significativos del patrimonio natural y cultural provincial.

La utilización de las mismas rutas históricas a través de las que se comunicaban las diferentes culturas que han vivido en la provincia de Castellón, es un plus muy valioso que experimenta el caminante: Vía Augusta, Camino de “Els Pelegrins de les Useres”, Camino del Cid, Vía Verde Ojos Negros, etc.

Hiking in the province of Castellón is an opportunity to enjoy nature in all its splendour, since many of these trails wind their way around the seven natural parks in the interior of the province: Tinença de Benifassà, Peñagolosa, Prat de Cabanes - Torreblanca, Desert de les Palmes, Serra d'Irta, Serra d'Espadà and Serra Calderona, and pass by the most significant natural, provincial and cultural sights.

Many different peoples have lived in the province of Castellón throughout history and all of them made use of these routes, which makes this a valuable experience for hikers: Vía Augusta, Camino de “Els Pelegrins de les Useres”, Camino del Cid, Vía Verde Ojos Negros, etc.





“Los 120 km de costa de la provincia de Castellón son un escenario perfecto en el que podemos practicar deportes náuticos como piragüismo, balandro, vela, esquí acuático, submarinismo.”

“The 120 km of coastline of the province of Castellón is a perfect place in which you can enjoy water sports such as canoeing, sloop, sailing, water skiing, diving.”

Cicloturismo y bicicleta de montaña; grandes paisajes que compensan nuestro esfuerzo

La provincia de Castellón tiene un paisaje abrupto, con altas sierras que superan ampliamente los mil metros de altitud y que desde el interior se acercan hasta la orilla del Mediterráneo, esta variada orografía, su cercanía al mar y la altura de sus montes, posibilitan que en esta tierra con-

Cycle tourism and mountain biking; great landscapes which more than make up for all the effort

The province of Castellón has a jagged landscape, with high mountain ranges that stretch for thousands of meters into the sky and stretch from the interior right out to the shores of the Mediterranean, this varied topography,

www.turismodecastellon.com

En la web del Patronato Provincial de Turismo de la Diputación de Castellón (www.turismodecastellon.com) podemos encontrar **40 recorridos de senderismo, 19 rutas de BTT, y 31 rutas de cicloturismo** para todos los niveles de preparación física abarcando todas las comarcas que conforman la provincia de Castellón.

Cada itinerario cuenta, además de su descripción, imágenes o vídeos con planos de altimetría de los recorridos, dificultad de los mismos, tiempos estimados de realización, mapas y tracks que se pueden descargar para realizar nuestra actividad favorita con una completa información sobre la misma.

La provincia de Castellón es el escenario deportivo perfecto para practicar nuestra afición deportiva preferida pues posee el paisaje, la naturaleza, los servicios... sólo es necesario que el viajero ponga las ganas de conocer esta tierra de una forma distinta y respetuosa, estamos seguros que volverá a casa con la mochila repleta de sensaciones mediterráneas.

*On the website of the Provincial Tourist Board of the Government of Castellón (www.turismodecastellon.com) you can find **40 hiking trails, 19 MTB routes, and 31 cycle touring routes** for all levels covering all the regions that make up the province of Castellón.*

Each itinerary has, in addition to its description, images or videos with altitude maps of the routes, their difficulty level, estimated times of completion, maps and tracks that can be downloaded so that you have all the information you need to do your favourite activity.

The province of Castellón is the perfect place to practice your favourite pastime thanks to the landscape, the nature, the services, ... it is only necessary that the traveller makes an effort to explore this place, we are sure that you'll return home with lots of happy Mediterranean memories..



vivan numerosos ecosistemas que construyen un paisaje diverso, ameno y espectacular para descubrir por medio de más de 1000 km. de rutas señalizadas para bicicletas de montaña que son recorridas por amantes de la naturaleza y del deporte para acercarse de forma respetuosa a la naturaleza agreste que la provincia de Castellón pone a su disposición.

Si se es amante de la bicicleta, Castellón Mediterráneo posee cuatro centros de BTT (bicicleta de montaña) con más de 350 km. señalizados cada uno, con rutas aptas para todos los niveles. Los centros BTT se sitúan de norte a sur y de costa a interior de la provincia en las localidades de Montanejos, Morella, Navajas y Torreblanca y en ellos, además de información sobre los recorridos señalizados, encontraremos equipamientos y servicio de apoyo complementario a los usuarios de la bicicletas.

Si nuestra opción es la practica del ciclismo en ruta los aficionados, también disponen de rutas y carreteras señalizadas, siendo algunas de ellas recorridas por la "Vuelta Ciclista a España" (Más de la Costa, Desierto de las Palmas, Alto de la Ermita de Santa Lúcia...

La perfecta combinación entre montañas y costa consolida a la provincia de Castellón como el escenario deportivo perfecto para poder practicar cicloturismo, un tipo de turismo cada vez más practicado en familia. Lo cierto es que la situación geográfica de esta provincia, su clima, sus paisajes y su gastronomía invitan a vivir experiencias únicas con tu bicicleta, solo o acompañado por tu familia o amigos.

its proximity to the sea and the nature of the mountains themselves, mean that numerous ecosystems coexist in this area creating a diverse, entertaining and spectacular landscape for exploration stretching for more than 1000 km along marked routes that are perfect for mountain bikes and allows both nature and sport lovers to experience the rugged nature of the province of Castellón in an easy way.

If you love to cycle, Castellón Mediterráneo has four MTB (mountain bike) centres with more than 350 km of marked routes, with routes suitable for all levels. The MTB centres from North to South and from the coast to interior of the province are in the towns of Montanejos, Morella, Navajas and Torreblanca, and there is information on all the sign-posted routes, you will find equipment and support services are offered free of charge to the users of the bikes.

If you want to learn how to cycle en route, there are routes and marked roads suitable for amateurs, some of them being crossed by the "Vuelta Ciclista a España" (Más de la Costa, Desierto de las Palmas, Alto de la Ermita de Santa Lúcia...

The perfect combination of mountains and coast makes the province of Castellón the perfect place for cycle tourism, a type of tourism increasingly practiced as a family. The truth is that the geographical features of this province, its climate, its landscapes and its gastronomy invite you to have unique experiences while cycling, be it alone or in the company of your friends and family.

"Tras estos kilómetros de costa con playas y servicios excelentes, la provincia de Castellón posee un paisaje y una riqueza medio ambiental realmente sorprendente."

"Beyond these kilometres of coastline complete with beaches and excellent services, the province of Castellón has a truly amazing landscape and environmental richness."



Parc Miner del Maestrat

"Aventura en las entrañas de la tierra"

.....

"Adventure in the bowels of the earth"

Si alguna vez has soñado en sentirte como un verdadero gnomo de El Señor de los Anillos, adentrándote en el interior de la tierra y descubriendo sus misterios, las minas Victoria y Esperanza son el lugar ideal. Cerca de 4 kilómetros de galerías accesibles y las leyendas de hombres que trabajaron sin descanso de sol a sol.

If you have ever dreamt of feeling like a true hobbit from Lord of the Rings, entering middle Earth and discovering its mysteries, look no further than the Victoria and Esperanza mines. With around 4 kilometres of accessible tunnels, discover the legends of the men who worked tirelessly from sunrise to sunset.



"Aparejos, herramientas, vagonetas originales, se mezclan con holografías y modernos audiovisuales descriptivos de las minas."

"Rigging, tools, original wagons are combined with holograms and modern audiovisual technology to guide you through the mines."



victoriaesperanza

el secret del Parc Miner del Maestrat



“La entrada a las minas se realiza siempre con visita guiada. El itinerario dura 2 horas y recorre ambas minas.”

“Entrance to the mines is always with a guide. The tour lasts 2 hours and takes in both mines.”

Los mineros que trabajaban de noche, llegaban a la bocamina a pie, iluminados por sus farolillos. En muchas ocasiones, tras haber recorrido más de dos horas de camino desde sus hogares. Era un trabajo durísimo y una vida humilde. Aquel sacrificio permitió en los años cuarenta del siglo pasado, que la comarca del Alt Maestrat, comerciara con extractos de óxido de hierro con los Altos Hornos de Sagunto.

Ahora, al dura historia de aquellos más de 150 mineros, se convierte en el aliciente para conocer las entrañas de la tierra y una peligrosa profesión. Las minas Victoria en el término de Culla y Esperanza, en el municipio de Torre d'En Besora, son un museo visitable muy singular.

The miners who worked night-shift usually walked to the mine entrance, using their lanterns to light the way. Very often, they would have to walk for over two hours to get there from their homes. It was very hard work and they led a humble life. That sacrifice enabled the region of the Alt Maestrat to sell extracted iron oxide to the metalworking company, Altos Hornos de Sagunto, in the 1940s.

Today, this difficult tale of over 150 miners has become an inspiration for us to understand more about what it was like to work in the bowels of the earth in such a dangerous profession. The Victoria mines in Culla and Esperanza, in the municipality of Torre d'En Besora, are very unique museums which can be visited.

El amante de la aventura podrá conocerlas a fondo, primero en un tren minero que une ambas bocaminas, después a pie, entrando en contacto con las todavía húmedas paredes y sinuosas cavernas. Incluso, entre los guías de este parque turístico, se puede encontrar a algunos de los nietos de los que originariamente extrajeron la piedra a pico y pala. Lo cuentan casi en primera persona, y el visitante disfruta del singular paisaje y la riqueza de las tripas terrestres.

La limonita, junto a otros óxidos de hierro, tienen un color amarillento que la caracteriza y del que también se extraía el tinte de ocre. Entra fabulosas montañas, a más de 800 metros de altitud y aromatizadas por el romero y enebros que crecen en su exterior, las Minas Victoria y Esperanza, son una imprescindible visita para el descubridor de paisajes e historias de Castellón.

Adventure lovers can get to know them inside-out, firstly on a mine railway that joins both mine entrances, then on foot, where you can get up close to the damp walls and explore the twisting caverns. Among the guides working in this tourist attraction, you may find some of the grandchildren of the men who originally extracted the stone using pick and shovel. They tell their story almost in the first person as visitors enjoy the unique landscape and richness of the earth's innards.

Limonite, like other iron oxides, is recognisable by its yellowish colour and was used to extract ochre dye. Going inside the fabulous mountains, standing over 800 meters high with the aroma of rosemary and juniper plants growing outside, the Victoria and Esperanza Mines are a must if you want to discover the landscapes and history of Castellón.



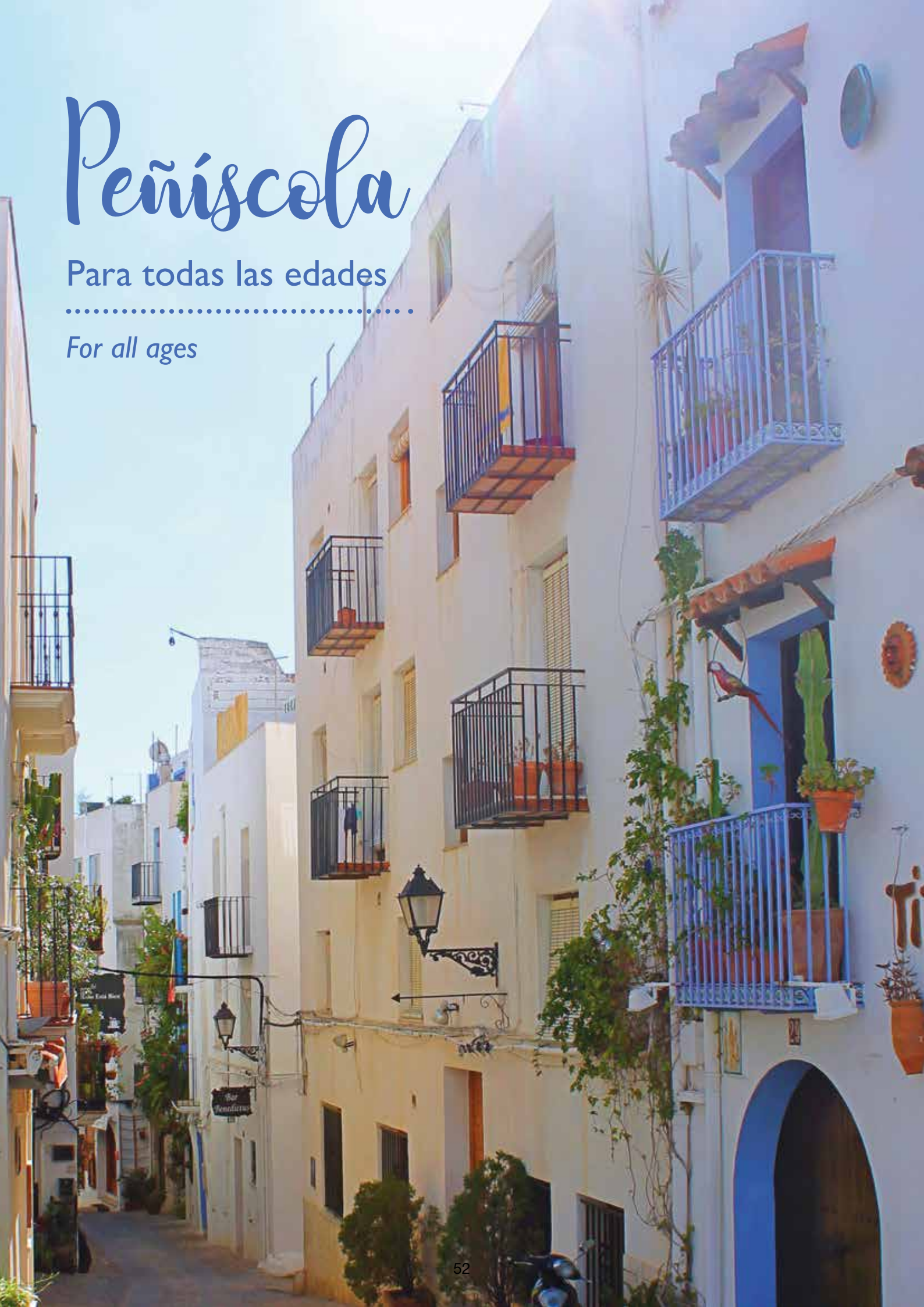
"En el entorno del Parc Miner del Maestrat, en el paraje de La Fontanella, hay zonas de esparcimiento y pic-nic al aire libre para disfrutar de la naturaleza. también un restaurante completa los servicios de la zona, junto a la oferta hostelera de los municipios de Culla y Torre d'En Besora."

"In the surroundings of Parc Miner del Maestrat, in the area of La Fontanella, there are outdoor recreational and picnic areas where you can enjoy being close to nature. There is also a restaurant to finish off what the area has to offer, along with accommodation in the nearby towns of Culla and Torre d'En Besora."

Peñíscola

Para todas las edades

.....
For all ages



"A Peñíscola se la conoce como "Ciudad en el Mar" o "Ciudad del Papa Luna"; pero bien podría llamarse "Ciudad de los niños", puesto que ofrece su una extensa oferta de actividades para el disfrute de todas la familia."

"Peñíscola is nicknamed 'City in the Sea' and 'Pope Luna's City', but it could well be called 'City of Children', as it offers a huge range of activities for the whole family."



La que durante siglos fue considerada como fortaleza inexpugnable y ahora, se ha convertido en un destino turístico abierto para vivir con intensidad cada hora del día. Seis kilómetros de playas urbanas (Playa Norte y Playa Sur), cuentan con áreas infantiles instaladas en la arena permiten a los más pequeños disfrutar del día junto al mar.

What for centuries was considered an impregnable fortress is now an open-minded tourist destination with fascinating experiences available every day of the year. The six kilometres of urban beaches (Playa Norte and Playa Sur) boast children's play areas on the sand so that kids can enjoy a day by the sea.



Este destino costero programa toda su oferta de actividades pensadas para todos los públicos. Visitar el Castillo del Papa Luna y sus jardines, recorrer las calles del casco antiguo descubriendo recónditos rincones o recorrer el Parque Natural de la Sierra de Irta son planes abiertos a todas las edades. Pero además, existen actividades específicas para los infantes como visitar el Museo de la Magia del Mago Yunke, vivir una auténtica experiencia marinera de la mano de Trip&Feel, realizar un tour con el tren turístico o dar un paseo en las clásicas barcasas "golondrina".



This coastal resort lays on a wealth of activities designed for all audiences. Visiting the Castle of Papa Luna and its gardens, strolling through the streets of the old quarter or exploring the Sierra de Irta Nature Park are plans open to all ages. But there are children-focussed activities such as visiting the Magic Museum of the Wizard Yunke, enjoying an authentic sea-based experience with Trip & Feel, taking a ride on the tourist train or setting sail on the classic 'golondrina' boats.





La Virgen de Ermitana

A partir del 7 de septiembre, Peñíscola vive las fiestas en honor a la patrona de la Ciudad. Los bailes tradicionales de "dansants i llauradores", la danza-batalla frente al ermitorio o los majestuosos desfiles de moros y cristianos son la muestra de que la tradición continúa intacta.

From 7 September, Peñíscola will be partying in honour of its patron saint, with activities including the traditional dances of the "dansants i llauradores", a dance-battle in front of the chapel or the huge parades of Moors and Christians, proof that the tradition continues intact here.



Club Producto Peñíscola Familiar

La localidad forma parte del Club de Producto impulsado, a través del Sello de Turismo Familiar, por la Federación Española de Familias Numerosas reconocido y promocionado por la Secretaría de Estado de Turismo; así como del Club de Producto de la Comunitat Valenciana, Tour&Kids. Por su parte, “el empresariado local ha compartido la estrategia de la gestión del destino y ha apostado por ello contribuyendo de forma inequívoca a la mejora de nuestro posicionamiento como referentes a nivel estatal”, declara al respecto el alcalde, Andrés Martínez.

Un total de 17 establecimientos y servicios turísticos, entre los que se encuentran hoteles, campings, restaurantes, guías turísticos y actividades de ocio se han acreditado con este nuevo certificado de calidad que les identifica como empresas con oferta especializada en el visitante y turista que llega en familia.

Peñíscola Family Product Club

The town forms part of the Product Club promoted by the Spanish Federation of Large Families, in association with the Family Tourism Office and the Secretary of State for Tourism, as well as the Valencia Region Product Club, Tour&Kids. Meanwhile, "local businesses have shared the destination management strategy and dedicated themselves to improving our image as a go-to resort in Spain", explains the mayor, Andrés Martínez.

A total of seventeen tourist establishments and services, including hotels, campsites, restaurants, tour guides and leisure providers have been accredited with this new quality certificate that identifies them as companies with special deals for visitors and tourists who come as a family.





DIPUTACIÓ
D
CASTELLÓ

La Llum de La
MEMÒRIA

EXPOSICIÓ DE ARTE SACRO

JÉRICA-CAUDIEL

AGOSTO 2018 - ENERO 2019

www.dipc.es/es/llumdelamemoria.html

LAS CICATRICES DE UNA GUERRA

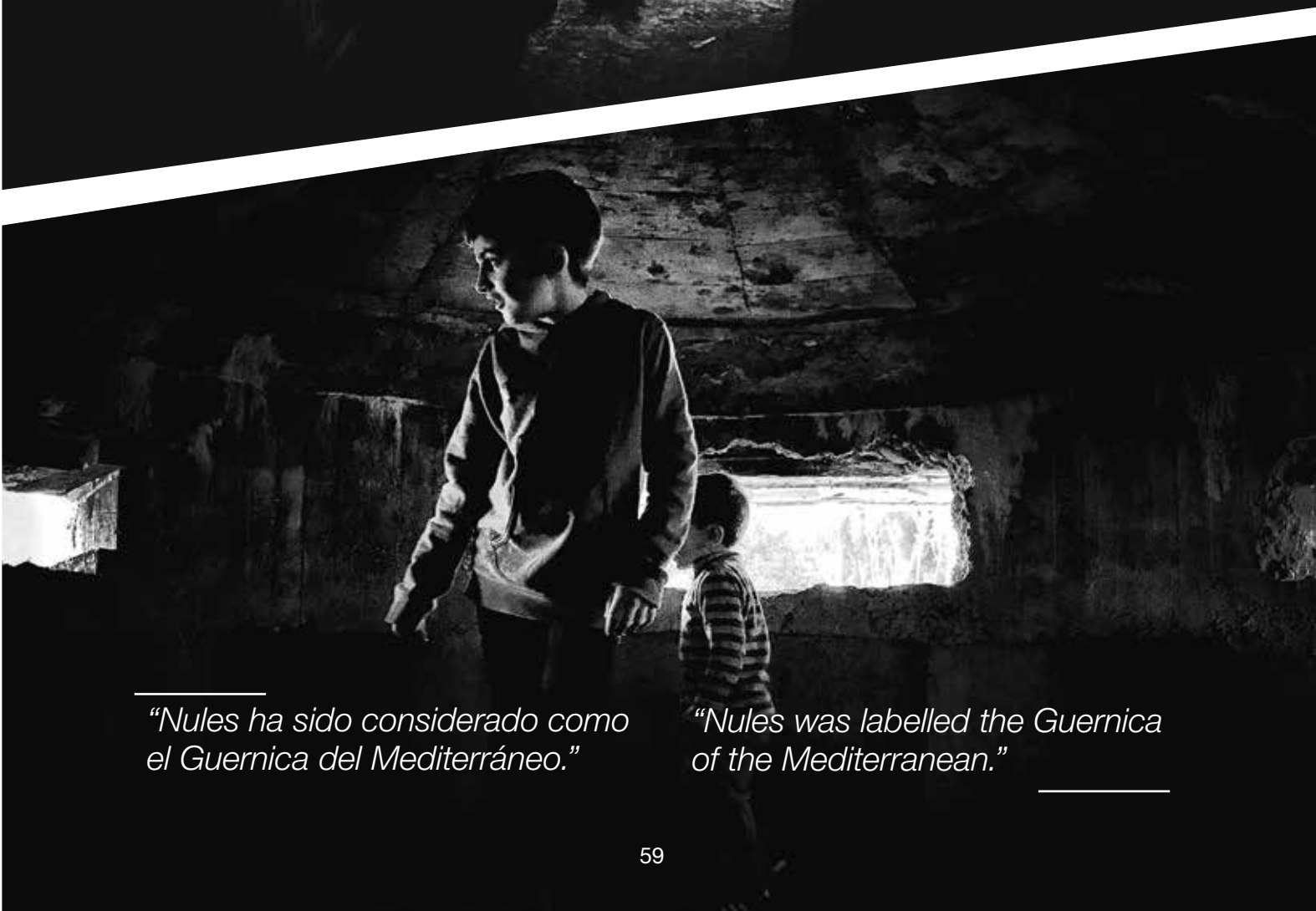
Las huellas del Frente de Levante y el Guernica del Mediterráneo

.....

THE SCARS OF A WAR

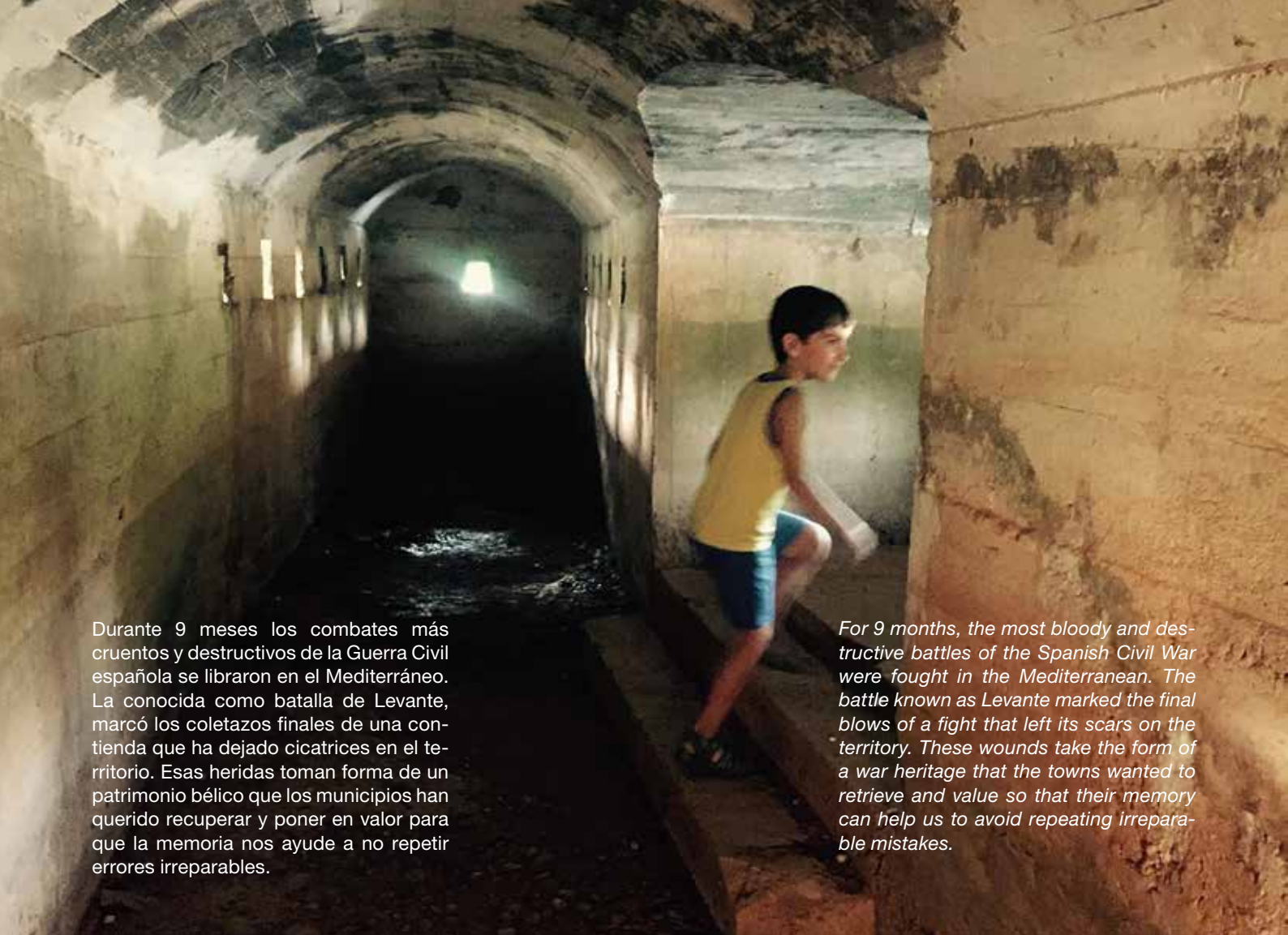
In the footprints of the Levante Front and the Mediterranean Guernica





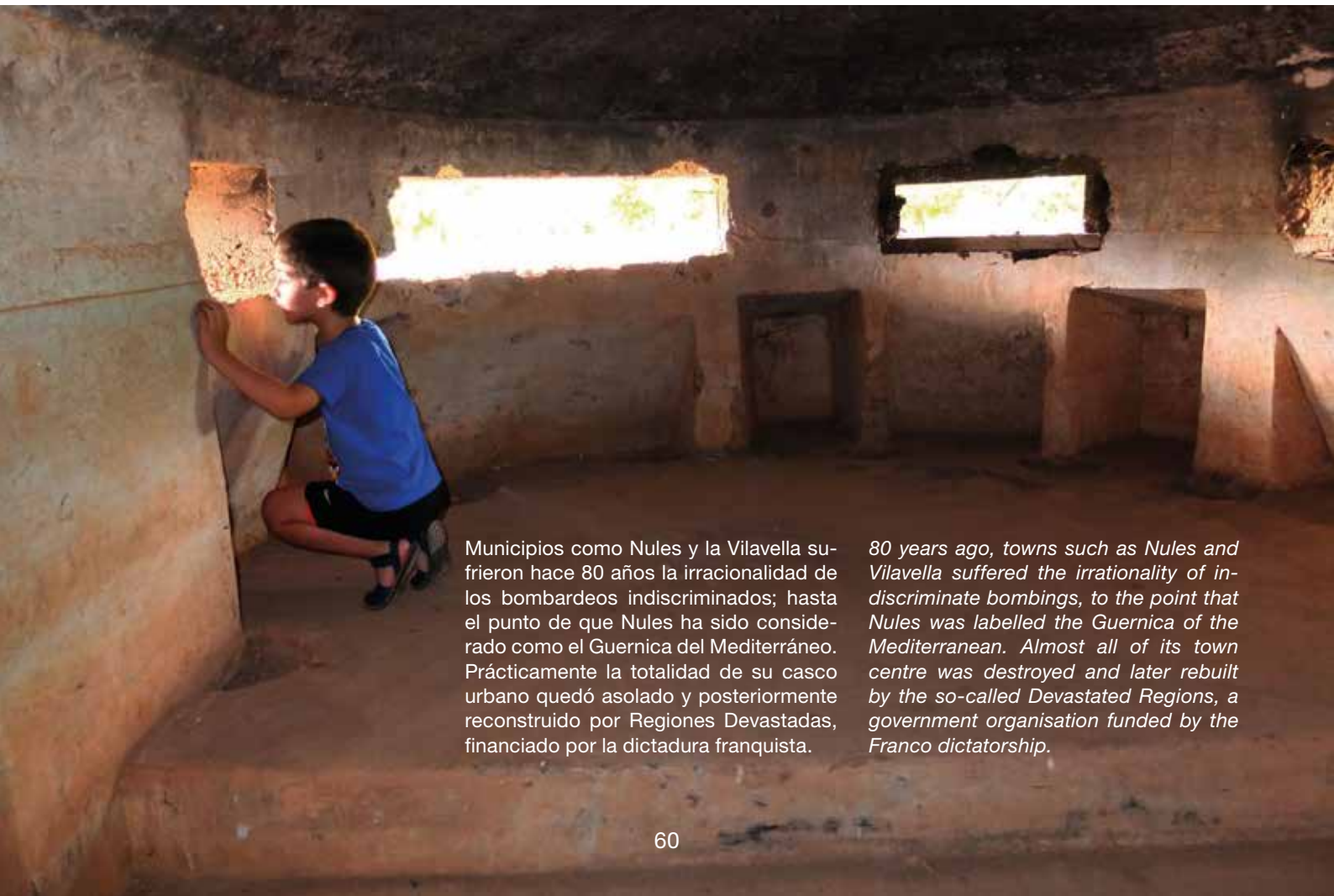
"Nules ha sido considerado como el Guernica del Mediterráneo."

"Nules was labelled the Guernica of the Mediterranean."



Durante 9 meses los combates más cruentos y destructivos de la Guerra Civil española se libraron en el Mediterráneo. La conocida como batalla de Levante, marcó los coletazos finales de una contienda que ha dejado cicatrices en el territorio. Esas heridas toman forma de un patrimonio bélico que los municipios han querido recuperar y poner en valor para que la memoria nos ayude a no repetir errores irreparables.

For 9 months, the most bloody and destructive battles of the Spanish Civil War were fought in the Mediterranean. The battle known as Levante marked the final blows of a fight that left its scars on the territory. These wounds take the form of a war heritage that the towns wanted to retrieve and value so that their memory can help us to avoid repeating irreparable mistakes.



Municipios como Nules y la Vilavella sufrieron hace 80 años la irracionalidad de los bombardeos indiscriminados; hasta el punto de que Nules ha sido considerado como el Guernica del Mediterráneo. Prácticamente la totalidad de su casco urbano quedó asolado y posteriormente reconstruido por Regiones Devastadas, financiado por la dictadura franquista.

80 years ago, towns such as Nules and Vilavella suffered the irrationality of indiscriminate bombings, to the point that Nules was labelled the Guernica of the Mediterranean. Almost all of its town centre was destroyed and later rebuilt by the so-called Devastated Regions, a government organisation funded by the Franco dictatorship.

Numerous public and private buildings bear witness to that past, as do military constructions such as bunkers or trenches that are worth visiting to remember why they should never be used again.

In 2016, Vilavella restored the Paths of Memory, trenches and machine-gun nests where first the Republicans, then the Nationalist Army, fought. Guided tours are held at least twice a month. The Town Council provides information on these routes.

Nules could be considered a public monument to the senselessness of war. Destroy, to then rebuild. Erase, to write a different story from the unhealed wounds outlined in a set of bunkers, perfectly preserved among orange trees, halfway between the town and the beach. Further details are available at the Tourist Information office, but the sites are easily accessible. A fascinating journey through history that is accessible to all.

Numerous public and private buildings bear witness to that past, as do military constructions such as bunkers or trenches that are worth visiting to remember why they should never be used again.

In 2016, Vilavella restored the Paths of Memory, trenches and machine-gun nests where first the Republicans, then the Nationalist Army, fought. Guided tours are held at least twice a month. The Town Council provides information on these routes.

Nules could be considered a public monument to the senselessness of war. Destroy, to then rebuild. Erase, to write a different story from the unhealed wounds outlined in a set of bunkers, perfectly preserved among orange trees, halfway between the town and the beach. Further details are available at the Tourist Information office, but the sites are easily accessible. A fascinating journey through history that is accessible to all.





Excursiones en familia

Family days out

Para los intrépidos... Disfruta de una inolvidable jornada de pesca en un autentico barco pesquero

Ven a compartir con la tripulación de El Paraíso una experiencia única en alta mar, y siéntete como un auténtico 'Lobo de Mar'. Sal de pesca con nosotros y navega hasta los tradicionales caladeros donde faenamos, disfruta viendo todas las maniobras de la pesca. Y degusta un típico rancho elaborado con el pescado y marisco recién capturados. Salidas diarias de lunes a viernes desde el puerto de Castellón de 6 a 16 h.

For the intrepid... Enjoy an unforgettable day fishing on an authentic fishing boat

Join the crew of El Paraíso for a unique experience on the high seas and feel like a true 'sea dog'.

Come fishing with us and sail around our traditional fishing grounds while admiring all the typical fishing manoeuvres. And savour a typical meal with freshly-caught fish and seafood.

Daily outings from the port of Castellón: Mondays to Fridays from 6 am to 4 pm.



Para los descubridores... ASTROMAESTRAT

Situado en Culla

Astromaestrat ofrece observaciones astronómicas con fines turísticos dirigidas a todo tipo de públicos y niveles: turistas, aficionados o profesionales.

Las sesiones están impartidas por un técnico especializado, máster en astronomía y astrofísica, y se realizan en el observatorio ubicado en el paraje de San Cristóbal, donde también se sitúa uno de los mejores miradores de la comarca del Maestrat. El enclave es un sitio privilegiado para la observación astronómica debido a la baja contaminación atmosférica, por estar situado a más de 1000m de altitud, y a la escasa contaminación lumínica, que permiten una observación inmejorable.

For the discovery-hungry... ASTROMAESTRAT

Located in Culla

Astromaestrat is an astronomical observatory for all ages and levels: tourists, amateurs or professionals.

Sessions are led by a specialised technician with a Master's Degree in Astronomy and Astrophysics at the observatory in the San Cristóbal area, which is one of the best viewing points in the Maestrat region. It's a privileged site for star-gazing thanks to the very low atmospheric and light pollution, given its location at more than 1000 metres above sea level.



Para los curiosos... Museo del Carmen de Ciencias Naturales

Situada en Onda.

El Museo se encuentra en un edificio de 75 metros de largo por 20 metros de ancho dividido en tres plantas y con un gran espacio común en el centro.

Encontraremos la fauna del mundo, la materia, formación del universo, la tierra, evolución hasta formar la vida, y evolución de ésta hasta hoy y la sala de exposiciones temporales, actualmente hay mas de 2.000 especies de mamíferos, aves, peces, reptiles, crustáceos y batracios, cerca de 5.500 especies de Invertebrados, más de 1.500 plantas en los herbarios, 3.500 minerales, más de 500 fósiles y mucho mas.

For the inquisitive... Museo del Carmen de Ciencias Naturales (Natural Science Museum)

Located in Onda

The museum is in a 75-metre-long by 20-metre-wide building spread over three floors and with a large common space in the middle.

It covers subjects such as fauna from around the world, formation of the universe, the earth, and the evolution of life. As of today, there are exhibits of more than 2,000 species of mammals, birds, fish, reptiles, crustaceans and batrachians; about 5,500 species of invertebrates; more than 1,500 plants in herbaria; 3,500 minerals; more than 500 fossils, and much more.



Para los aventureros... Las Islas Columbretes

Situadas a 30 millas del Puerto de Castellón, el archipiélago de las Islas Columbretes es sin duda uno de los tesoros más ricos de nuestra costa. Las islas Columbretes, protegidas como reserva marina y parque natural, se caracterizan por la riqueza de sus fondos y la transparencia de sus aguas. Se realizan excursiones para ver su flora y fauna y actividades subacuáticas.

For the adventurous... The Columbretes Islands

Located 30 miles from the port of Castellón, the Columbretes Islands are undoubtedly one of the most valuable treasures of our coastline. Protected as a marine reserve and natural park, the Columbretes are characterised by their rich sea beds and transparent waters. Excursions are available to admire the flora and fauna and take part in underwater activities.





Adrenalina natural

.....

Natural adrenaline

"Todas las actividades de aventura se desarrollan con monitores profesionales y bajo importantes condiciones de seguridad."

"All adventure activities are led by professional monitors under stringent safety conditions."



En el corazón de la provincia de Castellón, en los lugares a priori más inaccesibles, los viajeros más atrevidos tienen la posibilidad de vivir verdaderas aventuras. Aquellos que prefieran sentir la adrenalina correr por sus venas pueden optar por las decenas de actividades acuáticas o terrestres que los profesionales de Viunatura ofrecen a lo largo de la geografía castellonense.

La navegación en kayak es una magnífica actividad deportiva que combina el esfuerzo físico con el espíritu contemplativo, la exploración y el contacto con la naturaleza.

A lo largo de la provincia de Castellón, existen lugares increíbles donde disfrutar de palear en agua dulce rodeados de verdaderos pulmones naturales. La desembocadura del río Mijares en el embalse del Sitjar, a la altura de la población de Ribesalbes es uno de esos sitios donde disfrutar de la navegación en kayak o, para los más atrevidos, el Paddle Surf.

Otro de los lugares imprescindibles para recorrer en kayak, es el embalse de L'Alcora. Rodeado de una frondosa vegetación e increíbles vistas al pico Penyagolosa y al Castillo de l'Alcalatén. Sus aguas tranquilas permiten al deportista encontrar el equilibrio entre la aventura y la paz interior. Además, un multiaventura, ubicado en ese entorno, permite la posibilidad de complementar la hazaña, lanzándose en tirolina o cruzando un puente tibetano sobre las aguas del embalse.

In the heart of the province of Castellón, in seemingly inaccessible places, the most daring visitors have the chance to experience authentic adventures. Those who love feeling the adrenaline rushing through their veins can opt for dozens of water or land-based activities that the professionals at Viunatura organise throughout the whole of Castellón.

Kayaking is a magnificent sport that combines physical effort with a pensive spirit, exploration and at-oneness with nature.

Throughout the province of Castellón, there are incredible places to enjoy freshwater paddling surrounded by stunning nature. The mouth of the River Mijares at Sitjar reservoir, in the town of Ribesalbes, is one of these very places where you can enjoy kayaking or even stand-up paddleboarding.

Another essential kayaking site is the L'Alcora reservoir, surrounded by lush vegetation and incredible views of Mount Penyagolosa and the Castle of l'Alcalatén. Its calm waters let active tourists find the balance between adventure and inner peace. What's more, a nearby multi-adventure centre organises other thrills such as zip-lining or crossing a rope bridge over the waters of the reservoir.

Si a la emoción del kayak, le sumamos un entorno único, como una gruta subterránea, la vivencia se puede convertir en única. Esto sucede en las grutas de San José, donde además de las visitas oficiales, también se puede disfrutar de un recorrido de hora y media paleando entre túneles y estalactitas. El espelokayak marcará sin duda, el sentimiento de un día de comunión con la naturaleza.

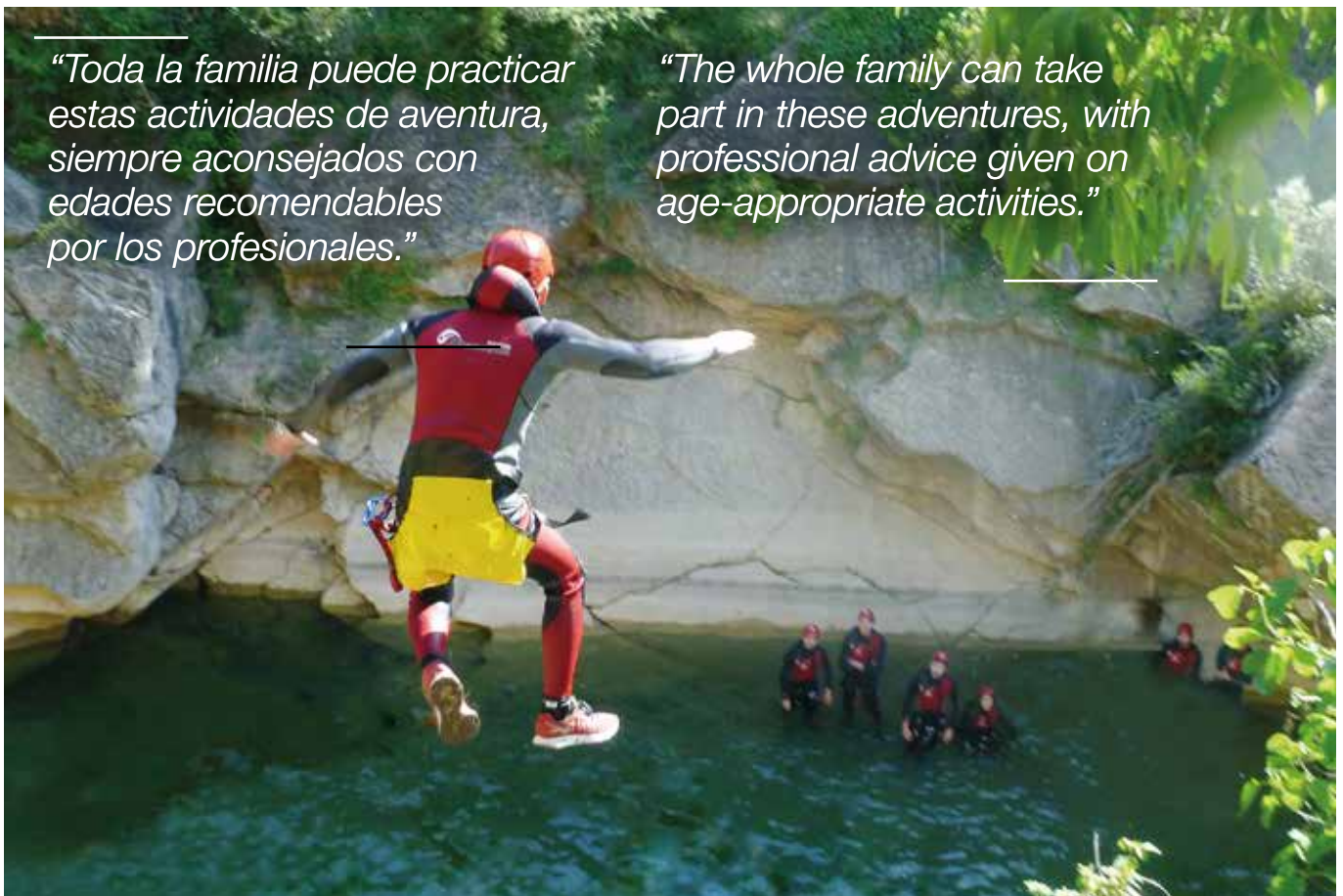
Pero si queremos sentir adrenalina pura, lo mejor será que optemos por el descenso de cañones y barrancos. Rapeles de entre 5 y 30 metros, saltos infinitos a badinas ocultas en el paisaje tras superar magníficas cascadas de agua cristalina es lo que podemos encontrar en el paraje del Río Lucena, en la localidad de Lucena del Cid. La emoción, desde luego, en estas experiencias, está asegurada.

If the emotion of kayaking is complemented by a unique environment, such as an underground grotto, then the experience becomes even more thrilling. This is what visitors will find at the Caves of San José, where there are official guided tours or the chance to go solo for a ninety-minute paddle between tunnels and stalactites. Cave kayaking is one of the closest ways to feel nature.

But if you want to feel pure adrenaline, the best thing is to descend canyons and ravines. Abseils of between five and thirty metres, jumping over waterfalls and gushing crystal-clear waters, is what you'll find on the River Lucena, in the town of Lucena del Cid. Emotion is guaranteed with all these experiences.

“Toda la familia puede practicar estas actividades de aventura, siempre aconsejados con edades recomendables por los profesionales.”

“The whole family can take part in these adventures, with professional advice given on age-appropriate activities.”



*"Viunatura es una cooperativa con sede en Figueroles y que ofrece actividades por toda la provincia.
www.viunatura.com
(Teléfono +34 618 131718)."*

*"Viunatura is a cooperative based in Figueroles that offers activities throughout the province.
www.viunatura.com
(Phone +34 618 131718)."*



Barranc dels Horts, el bosque encantado

the enchanted forest

Cuando te adentras en el bosque, sientes que eres un neologismo entre un lenguaje arbóreo que cuenta su edad a centurias. La inmensidad de los días vividos y la dureza del clima, han esculpido cada roca y cada tronco de los robles y carrascas que pueblan el Barranc del Horts. Aún así, el camino invita a conocer este gran terreno al que solo se puede acceder con autorización previa de sus actuales propietarios, la Fundació Caixa Castelló.

En cada una de las estaciones del año conoceremos un paisaje distinto y no acertaríamos a decir, cuál es el más bello. la frondosidad y frescura de la primavera y el verano, la desnudez de su invierno o la inesperada paleta de ocres que, como un gran pintor, tiñe de ocres la montaña.

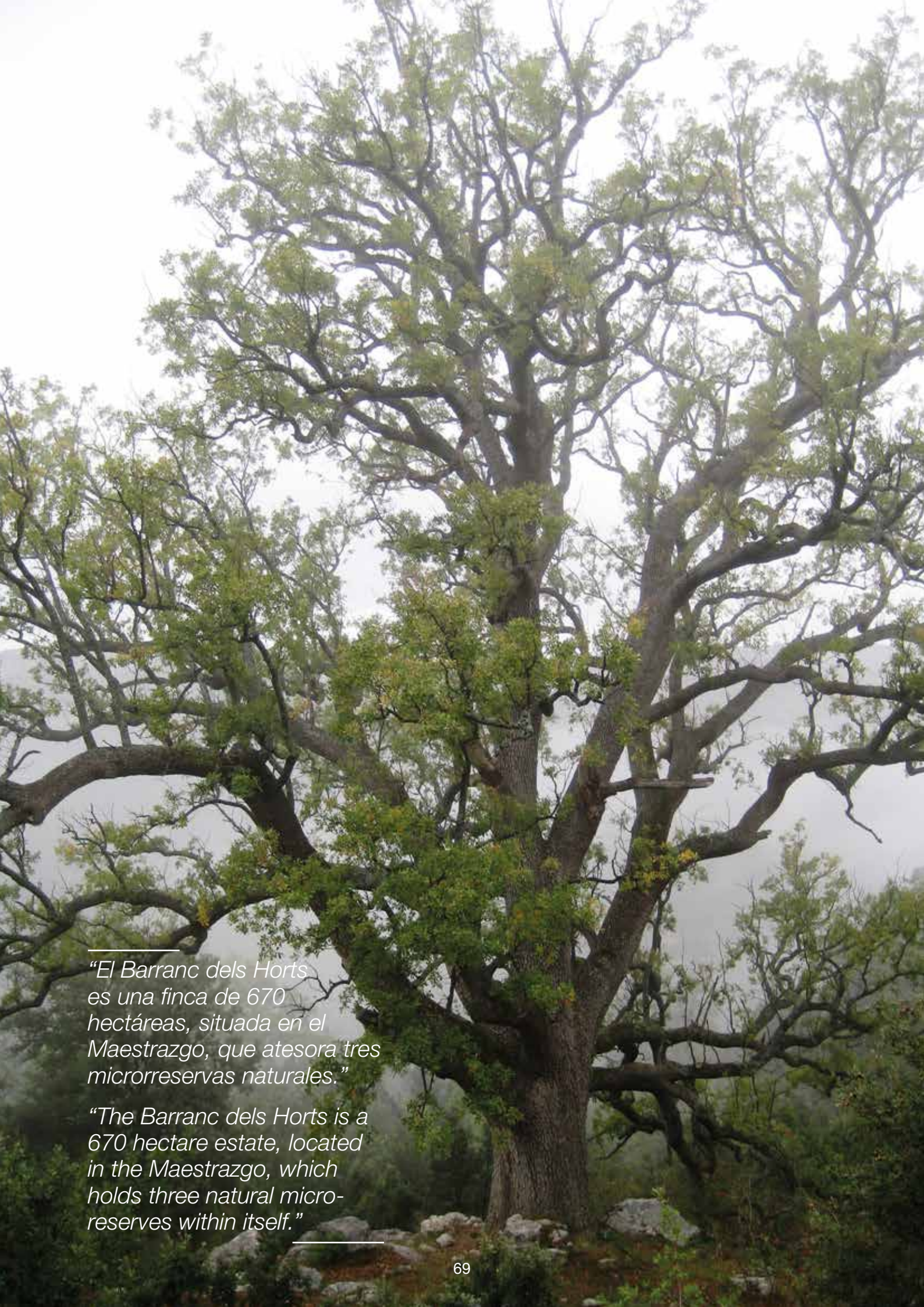
Su valor lo descubrió por casualidad un guarda forestal que observó el gran tamaño de los troncos que se extraían para su comercio desde el barranco. Desde entonces, el entorno se ha protegido con el mecenazgo de sus propietarios que velan por la supervivencia y conservación de este singular paraje.

When you enter the forest, you feel you are in a place between of arboreal language that counts its age in centuries. The immensity of days lived and the harsh nature of the climate, have carved every rock and trunk of oaks and the holm oaks that populate the Barranc del Horts. Even so, the road invites you to experience this great land that can only be accessed with authorisation from its current owners, the Fundació Caixa Castelló.

In each season of the year we see a different landscape and are unable to say, which is the most beautiful. The leafiness and freshness of Spring and Summer, the nakedness of Winter, or the unexpected ocher palette that, as a great painter, dyes the mountain ocher.

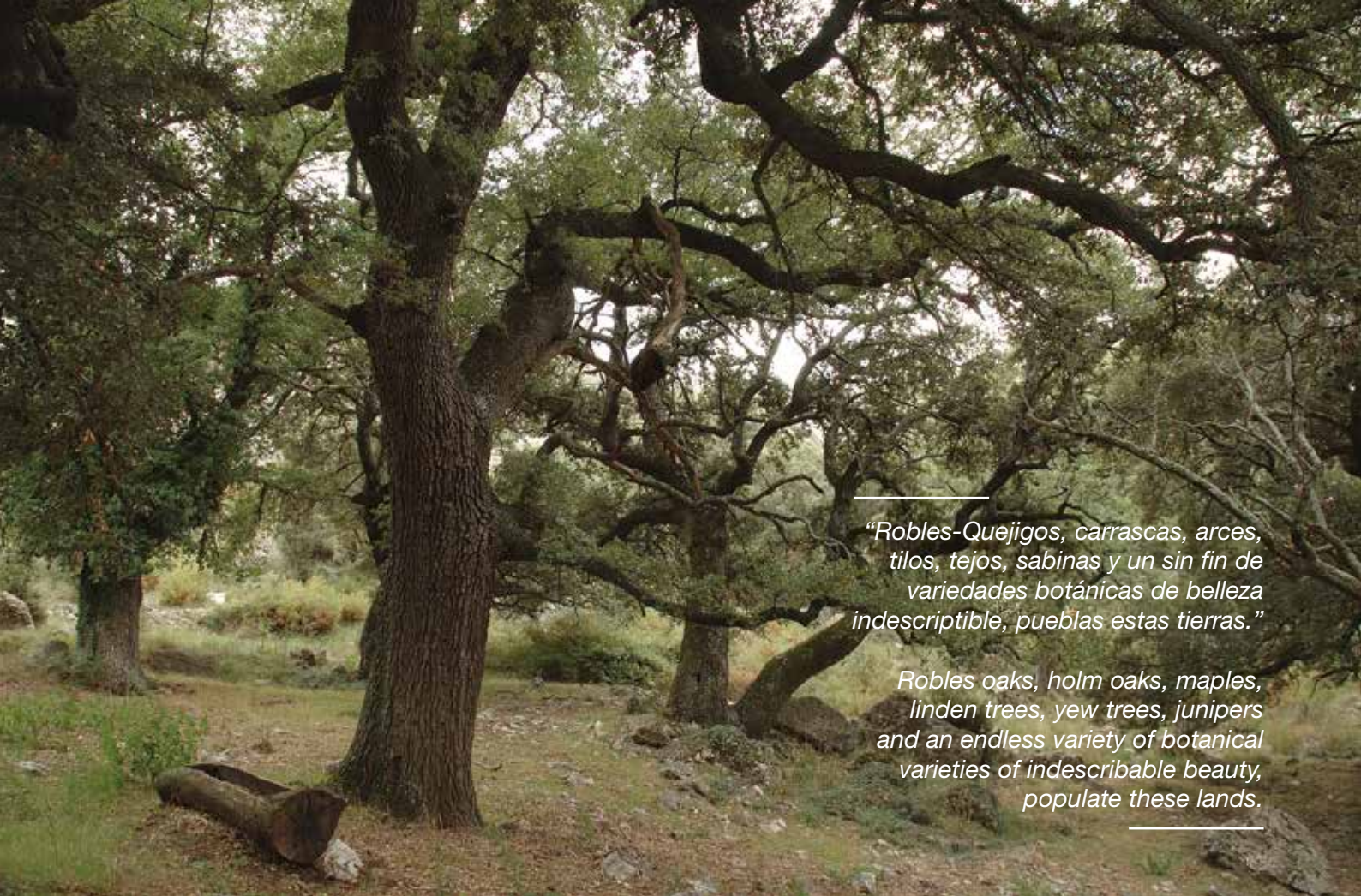
The value of this estate was discovered by chance by a forest ranger who observed the large size of the trunks that were extracted from the ravine. Since then, the environment has been protected by its owners who ensure the survival and conservation of this unique place.





“El Barranc dels Horts es una finca de 670 hectáreas, situada en el Maestrazgo, que atesora tres microrreservas naturales.”

“The Barranc dels Horts is a 670 hectare estate, located in the Maestrazgo, which holds three natural micro-reserves within itself.”



"Robles-Quejigos, carrascas, arces, tilos, tejos, sabinas y un sin fin de variedades botánicas de belleza indescriptible, pueblas estas tierras."

Robles oaks, holm oaks, maples, linden trees, yew trees, junipers and an endless variety of botanical varieties of indescribable beauty, populate these lands.

De la caseta del guarda, parte una ruta que te permite conocer el Roble primerizo, por ser el que da la bienvenida al caminante y se anticipa cada año al cambio de hojas. Desde allí observaremos los bancales de almendros, y nos trasladaremos por el Llano de "Les Punxes" y de "La Servereta", para enfilar nuestra visita. Pasaremos por un abandonado horno de cal y por algunas fuentes naturales donde el ganado se abastecía.

Maravillosos paisajes que alcanzan el máximo respeto al situarnos bajo el "Roure Gros" (el Gran Roble), que con sus 20 metros de envergadura, 6 metros de diámetro de tronco y 650 años de antigüedad estimada, es el rey de estas tierras quien, con cortesía, nos permite engrandecer nuestro espíritu bajo la magnificencia de su sombra.

From the guard house, there is a route that allows you to see the first oak, as it is the first one that welcomes travellers and anticipates each new year by its the change of leaves. From there, we can see the terraces of almond trees, as we move through the shallow of "Les Punxes" and "La Servereta". We pass through an abandoned lime kiln and through natural springs where livestock graze.

Wonderful landscapes, under the "Great Oak", with its 20 meter wingspan, 6 meter diameter trunk and estimated 650 year age, is the King of these lands that, courteously allows us to exalt our spirit in its magnificent shadow.





"Nuestro consejo para el viajero es, calzarse las botas y dejar disfrutar a nuestros sentidos de las esencias de luces, aromas y sonidos que árboles, fauna y el cielo, nos ofrecen."

"Our travellers' advice is to put on your boots and let your senses enjoy the essence of light, aroma and sound that trees, fauna and the sky offer us. "



Espido Freire



“¿Quién podría resistirse a vivir en Castellón?”

“Who could resist living in Castellón?”

“Ay, sí, me encantaría vivir en Castellón. Madrid tiene muchas cosas fantásticas, pero la tranquilidad, el mar, esa montaña maravillosa, el clima, la comida mediterránea... ¿cómo resistirse a eso?”

“Oh, yes, I would love to live in Castellón. Madrid has many fantastic things, but the tranquility, the sea, that wonderful mountain, the weather, the Mediterranean food... how can you resist that?”

Confiesa la que es sin duda, la escritora más glamurosa del panorama de las letras españolas. Pero su valía no es la sugerente envoltura, sino la esencia que se diluye de sus relatos y el profundo conocimiento de sus argumentos.

Confesses what is undoubtedly the most glamorous writer of the Spanish literature scene. But her worth is not enveloping, her essence is distilled from her stories and deep knowledge of her arguments.

El último libro de Espido Freire, dirigido al público juvenil, es “El misterio del Arca”; en él se cuenta el viaje de un joven romano del siglo I después de Cristo, un niño, casi, a la costa del Mediterráneo, a la antigua Castellón. Su mirada y sus problemas, muy similares y muy diferentes a los contemporáneos le han valido el reconocimiento del galardón “Letras del Mediterráneo” que otorga la Diputación de Castellón.

Espido Freire’s latest book, aimed at young audiences, is “The mystery of the Ark”; and tells the story of a young Roman boy from the first century after Christ, on the coast of the Mediterranean, in the old Castellón. Her perspective and challenges, very similar and very different from her contemporaries, have earned her the recognition of the “Letters of the Mediterranean” award, given by the Diputación de Castellón.



- ¿Qué quiere transmitir “El Misterio del Arca”?

- Es una novela que aspira a ayudar a crecer a sus lectores. Marco, el protagonista, es cualquier niño o niña contemporáneo, a caballo entre la infancia y la edad adulta, con miedos pero con un enorme valor ante la vida. Quiero hablar de valor y de valores, precisamente.

- ¿Podría cualquier lector visitar los lugares que el protagonista recorre en tierras castellonenses?

- Recorre casi toda la provincia: Castellón, Peñíscola, Culla, desde la costa a la montaña, y de norte a sur. En realidad, el paisaje es lo único que se puede identificar. Era una sociedad rural, centrada en villas, nada que ver con el desarrollo posterior que le han traído los siglos. Lo que más me ha sorprendido de la provincia, precisamente es su parte de interior, la montañosa. Las minas y su paisaje, tan poco tópico, con castillos y fortalezas.

- Sabemos que ha estado mostrando su novela en los institutos de Castellón ¿quién está ganado la batalla videojuego vs literatura? ¿con qué armas se puede luchar para enganchar a los jóvenes?

- Si fueran solo los videojuegos... en general, todo lo audiovisual nos ha derrotado. Hay que asumirlo. Pero eso no significa que la lectura y el libro no tenga su espacio, aunque no sea el prioritario, como en otras épocas, y hay que luchar por él. Lo que aporta la lectura no lo dan otras habilidades. El desarrollo de la fantasía, del lenguaje, del pensamiento. La capacidad de generar elementos de crítica... a mí me lo ha dado todo.

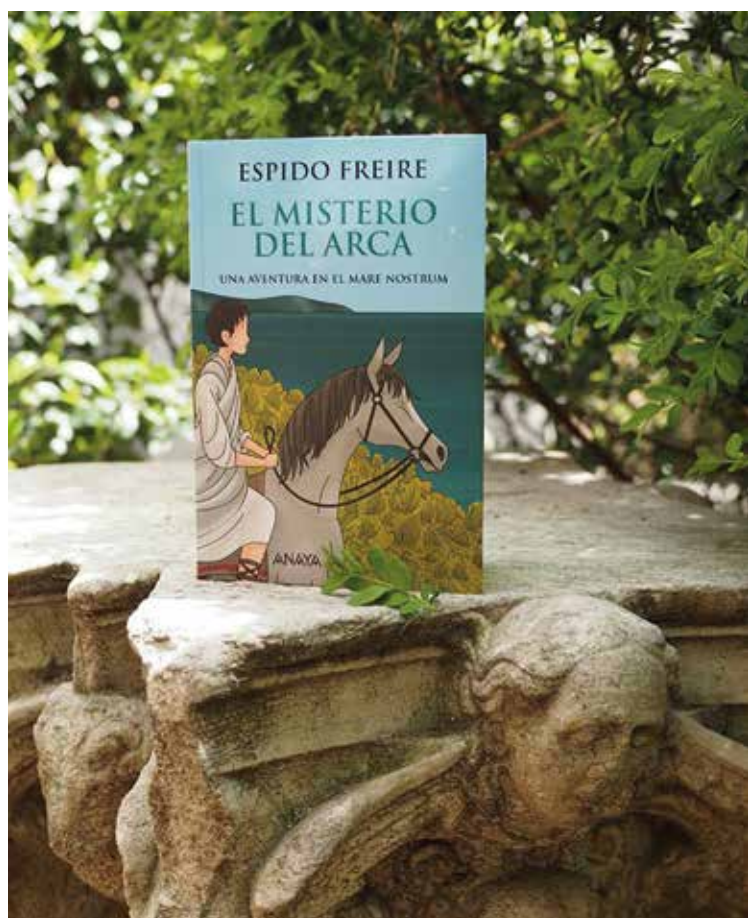
Así transcurre la conversación en la que, Espido afirma que la inspiración de sus obras está siempre en el interior y que solo los elementos externos son el revulsivo para contarlos. Sin embargo, su mirada, profunda, ávida, pero serena, deja entrever la búsqueda de esa excusa que motive su próxima obra.

UN POCO MÁS DE ESPIDO

Antes le gustaba el violeta, pero ahora le apasionan todos los colores.

Su plato favorito es el buey de mar, aunque, como paisaje prefiera la montaña y los climas suaves.

La obra que ha marcado su vida ha sido Hamlet, tal vez por eso se define como una escritora “versátil, muy lectora, no particularmente fácil. Confío mucho en el juego con el lector. Y soy un apasionada de mi oficio”.



- What do you want to convey in “The Mystery of the Ark”?

- It's a novel that aims to help its readers grow. Marco, the protagonist, can be any contemporary teenage boy or girl, with fears but with an enormous zest for life. I want to talk about worth and values, precisely.

- Could the reader visit the places in Castellón that the protagonist visits?

- It covers almost the entire province: Castellón, Peñíscola, Culla, from the coast to the mountain, from North to South. In reality, the landscape is the only thing that can be identified. It was a rural society, centered on villas, nothing to do with the subsequent development that the centuries have brought. What has surprised me most about the province, is its mountainous interior. The quarries and their landscape, so commonplace, as with the castles and fortresses.

- We know that you have been showing this novel around the Castellón institutes. Who is winning the videogame vs. literature battle? Which weapons can you fight with to engage young people?

- If it were only video games... in general, everything audiovisual has defeated us. You have to assume it. But that doesn't mean that reading and books do not have their place, although they are not prioritised, as in other times, and you have to fight for them. Reading provides skills that other skills don't give. The development of fantasy, language, and thought. The ability to generate elements of criticism... has given me everything.

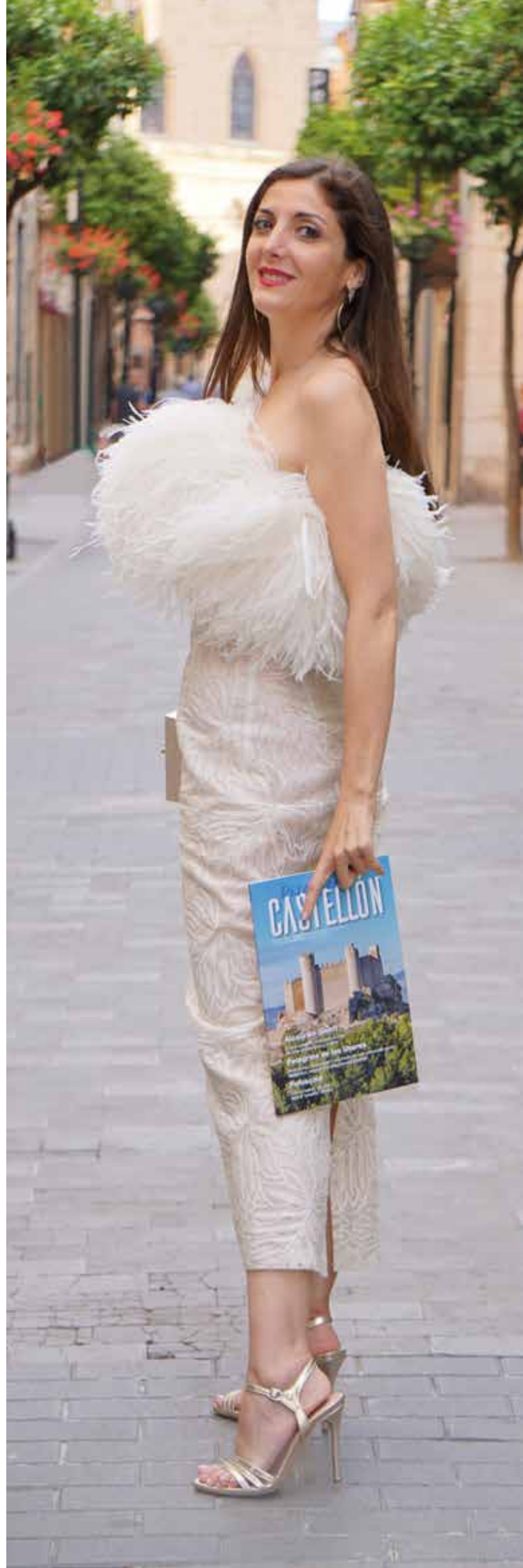
Thus, Espido affirms that her works' inspiration always comes from within, and that the external elements are the medium via which to tell them. However, her perspective, deep, avid, but serene, hints at the search for an idea that will motivate her next work.

A LITTLE MORE ABOUT ESPIDO

She used to like violet, but she is now passionate about all colours.

Her favourite dish is sea bass, although, with landscapes, she prefers mountains and mild climates.

The work that has marked her life most has been Hamlet, perhaps that is why she defines herself as a writer that is “versatile, very measured, not particularly easy. I trust the reader with the game a lot. And I'm passionate about my job.”



PUIG DE LA NAU

La vida hace más de 2500 años

.....

Life more than 2,500 years ago





“El Puig de la Nau es uno de los veinte yacimientos arqueológicos que se han puesto en valor en la ruta “Castellón Arqueológico” (www.castellonarqueologico.es) y que muestran los descubrimientos del paso del hombre en estas tierras desde hace más de 70.000 años.”

“Puig de la Nau is one of the twenty archaeological sites that feature on the ‘Archaeological Castellón’ route (www.castellonarqueologico.es) and that show the findings of human life in these lands from more than 70,000 years ago.”

¿Imagina descubrir que los íberos al norte de la provincia de Castellón comerciaban con vino de Ibiza hace casi tres siglos? Comerciabn con fenicios, trabajaban la cerámica y la orfebrería. Era un pueblo inquieto y que sabía adaptarse al terreno y a sus necesidades urbanas. Si quiere saber más, habrá de visitar el magnífico poblado del Puig de la Nau en Benicarló. Una joya arqueológica.

Imagine discovering that the Iberians in the north of Castellón province used to trade with wine from Ibiza almost three millennia ago? They used to do business with the Phoenicians and worked in ceramic-making and goldsmithery. The Iberians were a restless people that knew how to adapt to the land and their urban needs. If you're keen to find out more, make sure you visit the magnificent settlement of Puig de la Nau in Benicarló. An archaeological jewel.



“El yacimiento se puede visitar durante todo el año. Las visitas duran dos horas y se parte desde el museo MUCBE en Benicarló, los miércoles, viernes y sábados por la mañana, a las 10 horas.”

“The archaeological site can be visited throughout the year. The visits last two hours and starts out from the MUCBE Museum in Benicarló, on Wednesdays, Fridays and Saturdays at 10.00 am.”

Un fragmento cerámico que fue aprovechado como paleta de pintor y una vasija con restos de óxido de hierro, utilizado para decorar piezas cerámicas, son los vestigios de los que se deducen que la edificación fue la “Casa del Pintor”.

A ceramic fragment that was used as an artist's palette and an urn with traces of iron oxide, used to decorate ceramic pieces, are the remains from what is believed to be the 'Painter's House'.

Con esta concreción y el descubrimiento de usos y características de la vida cotidiana de sus moradores, el Puig de la Nau desvela la historia de un poblado íbero, fortificado. Una pequeña urbe con más de una cincuentena de construcciones hechas en mampostería y adobe. Casas incluso con dos alturas. Con un tramado urbano que, la investigación garantiza que se hizo con planificación urbana; al igual que su muralla defensiva, trazada en dos líneas de protección, para garantizar la facilidad de su salvaguarda por una guardia del poblado.

With this discovery about the daily life of its inhabitants, Puig de la Nau reveals a wealth of history about a fortified Iberian town. A small settlement with more than fifty constructions made from dry walls and adobe. Houses even with an upstairs and a downstairs. Research has shown that the layout was designed with urban planning concepts, as was the defensive wall, which has two lines of protection to guarantee the security of the town.

En un montículo elevado, con las vistas de las Sierras del Montsiá e Irta, los antiguos moradores comerciaron con fenicios, griegos y quien sabe cuántos pueblos más. De aquel fructífero intercambio quedan piezas singulares, como varias copas áticas, ánforas y piezas de joyería (arracadas de oro, un pasador biconico de oro y un brazalete de plata, entre otras) que componen lo que se ha llamado popularmente “el tesorillo del Puig”.

El descubridor aventurero, puede acceder a la visita al Puig, con un singular itinerario que le llevará a recorrer tortuosas calles entre construcciones bien documentadas, como la Casa del Horno con tres estancias, de trabajo y almacenamiento, la Bodega de vino de Ibiza, cuyos restos de ánforas de esta isla presagian que fue lugar de acopio de productos de la isla y donde también se encontró una copa del pintor de Hermonax, decorada con el rapto de Oritia.

“La mayoría de los tesoros que ocultaba el Puig de la Nau, se pueden contemplar en la exposición permanente del Museu de Belles Arts de Castellón.”

“Most of the treasures unearthed at Puig de la Nau can be seen in the permanent exhibition of Castellón Fine Arts Museum.”

Perched on an elevated mound, with views of the Montsiá and Irta mountains, the ancient inhabitants would trade with the Phoenicians, the Greeks and who knows how many more civilisations. This fruitful exchange of goods has left us with unique pieces, such as Attic cups, amphoras and jewellery pieces (gold earrings, a biconical gold dress fastener and a silver bracelet, among others), which make up the so-called ‘treasures of Puig’.

The adventurous explorer can access Puig along a fantastic route that will take them through tortuous streets and past well-documented buildings, such as the Casa del Horno, with three bakery and storage rooms, and the wine cellar of Ibiza, which features amphoras that suggest it was a storeroom for products from the island. Another finding here was a cup by Greek painter Hermonax, decorated with the abduction of Orithyia.



Literatura,

“Made in Castellón”



“GOLPES”

de Pere Cervantes. Editorial Al revés.

Alfa, un policía bajo sospecha, recupera su libertad provisional tras dormir 444 noches en una prisión catalana. Una vez libre, dispone de una nómina estrangulada que apenas alcanza los ochocientos euros y una media de espera judicial de seis años hasta que reciba la sentencia final; pero Alfa no ha sido instruido para malvivir. Por eso, cuando alguien le propone empezar una nueva vida apoderándose de cincuenta kilos de cocaína ajena, Alfa no se lo piensa dos veces. Solo necesita cuarenta y ocho horas, regresar a Castellón, despedirse de gente querida y ejecutar de manera inversa lo que hasta ahora venía haciendo.

“LA ESPÍA DE FRANCO”

de Basilio Trilles. Editorial Almuzara.

Letizia, una heroína de la guerra civil española y miembro del servicio de espionaje del Ejército sublevado, ocupa un puesto de confianza en la Secretaría General del Movimiento, con la aquiescencia del general Franco. Mujer de mundo, libertina y refinada, su corazón sigue siendo de Miguel Campos, un miliciano anarquista al que abandonó en el Madrid sitiado de 1937. Ambos se siguen amando desde la distancia y el desconocimiento de la suerte que ha corrido cada uno de ellos. En el verano de 1944 las tropas aliadas intentan liberar a Europa del nazismo. Letizia y Miguel tendrán un papel decisivo en este episodio, siempre llevados por el ansia de encontrarse.



“LAS CAMPANAS NO SON PARA LAS IGLESIAS”

de Yolanda Quirarte. Editorial Esencia.

Si estuvieras en el cine viendo el tráiler de una comedia romántica, ahora aparecería un comisario guapo, Víctor Albalade, también llamado Conan, una agente atolondrada, Diana Sierra, y hasta varias escenas con disparos incluidos. Pero, ¡ah!, estás con un libro entre las manos, y lo único que te queda es leer para averiguar por qué el comisario, un tipo duro y agresivo, consigue hacer temblar a Diana sólo con su voz y por qué, después de cada revolcón, ella no consigue evitar que él se esfume de su lado. Y, sobre todo, descubrir de dónde salen unas misteriosas campanas de chocolate.



Plataforma Integral de Imagen y Comunicación

www.activapublicidad.es

Trinidad, 29 1º Dcha. 12002 Castellón ! info@activapublicidad.es | 610 114 222



5ª Edición, del 15 a 18 de noviembre 2018

www.feriamarte.com

**LA CONQUISTA
DE LAS
EMOCIONES**

ORGANIZA



**DIPUTACIÓ
D
CASTELLÓ**

UN PROYECTO DE



U T Ó P I C A



Próximo número

Next Magazine

En el próximo número de Discover Castellón descubrirás, entre otros:

SANT MATEU

La capital del Maestrazgo, sus monumentos y pasado histórico.

OLIVOS MILENARIOS DE CANET LO ROIG

Visitaremos los olivos milenarios de donde se destila aceite de oliva de alta calidad y legendaria tradición.

DESTILERÍA JULIÁN SEGARRA

Las Destilerías situadas en Xert, que produce licor y brandy con denominaciones de origen y alto prestigio.

In the next magazine of Discover Castellón you will discover, among other items:

SANT MATEU

Capital of the Maestrazgo, with its monuments and its historical past.

MILENARY OLIVES OF CANET LO ROIG

We will visit the thousand-year-old olive trees from which high-quality olive oil and legendary tradition is distilled.

JULIÁN SEGARRA DISTILLERY

The Distilleries located in Xert, which produces liquor and brandy with denominations of origin and high prestige.

Benicàssim Belle Époque 2018



**31 de agosto al 2
de septiembre**
Paseo Pilar Coloma

Mercado Modernista,
Peluquería Belle Époque,
Espectáculos Teatrales
y Musicales,
Globo Aerostático,
Concursos de Fotografía,
Pintura y Vestimenta.

www.benicassimbellepoque.es
www.turismobenicassim.com

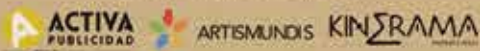
Organitza/Organiza



Amb la col·laboració de / Con la colaboración de



Coordinen/Coordinan





Castellón

MEDITERRÁNEO

Disfruta Costa Azahar!

**Puertos, playas, paisajes,
pueblos, gastronomía,
cultura, ocio...**

**Disfruta del ciclismo.
Disfruta de una provincia única.
Disfruta de Castellón.**

Consulta nuestras rutas cicloturistas, para todos los niveles, en

www.turismodecastellon.com